

S. Nierses Clajensis

Ն. Շնորհալի Կլայեցի




PRECES
SNERSETIS
Venetiis
In Insula S. Lazari
1869
Rossi inv. e dis.
Bernasconi inc.

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA TRIBUS LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1862

Septies huc usque typis Mechitaritarum Congregationis Monachorum praeclarissima sancti, saeculo XII totius Armeniae Patriarchae, NERSETIS cognomento *Clajensis*, seu potius, ob singularem lucubrationum ejus suavitatem, *Gratiosi*, in lucem prodiit Precatio ad viginti quatuor diei horas pulcherrime accomodata: eaque variis pluribusque linguis subinde exposita. Sex namque idiomatibus primum, postea decem, rursus qua-

*

tuordecim, deinde sexdecim, ac tandem viginti quatuor bis prodiit: semperque prolata exemplaria, etsi numerosa, pauca tamen inexplebili lectorum aviditati fuere.

Octavam propterea nunc excudendam suscipimus editionem; eamque, ut gratior literariae reipublicae sit, novem aliis insuper versionibus adaugemus, ita ut triginta tribus hac vice linguis exornata prodeat in lucem.

De intrinseco autem Precationis istius merito haud loquimur nos, quippe quod ipsemet sanctus Patriarcha praefatiunculam, quam exhibemus, in capite ponendam jugiter, exhortationis ergo, voluit hisce verbis:

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem *(eam doceat)* populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurium, quarum indigemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eamdem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant, diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel mi-

nuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի․ անեղ եւ անմահ բնութիւն․ արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց։
Ողորմեա քո արարածոցս։

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդու-

2

թիւն, եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի· հալածեա 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց եւ անգիտութեան· եւ լուսաւորեա զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, եւ ընդունել 'ի քէն զխնդրուածս իմ։

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս ։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին, մեղայ յերկինս եւ առաջի քո· ընկալ զիս որպէս զանառակ որդին, եւ զգեցո ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր մերկացայ մեղօք ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

4

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին 'ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար, եւ թաղեցար, եւ յարեար 'ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով։
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան, եւ 'ի վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին,

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. մաքրեա զիս վերստին աստուածային հրով քո, որպէս հրեղէն լեզուօք զառաքեալսն։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

6

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով եւ մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

7

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ եւ գործով. ջնջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, եւ

գրեա զանուն իմ ՚ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ. Թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս, զի ՚ի ծննդենէ Աւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, եւ ամենայն անդամօք մարմնոյս ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

9

Ամենախնամ Տէր, դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ եւս հայել յարատ, եւ ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ոչ գնալ՚ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

10

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա յանձն իմ. զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ՚ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ. ՚ի չար խորհրդոց, ՚ի բանից եւ ՚ի գործոց փրկեա զիս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

12

Կամեցող բարեաց, Տէր կամաւոր, մի՛ թողուր զիս ՚ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայութիւն քո, զոր խոստացար սիրելեաց քոց. եւ զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս, եւ սիրել զքեզ միայն, եւ առնել զկամս քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

14

Խնամող արարածոց, պահեա նշանաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձութեանց դիւաց, եւ 'ի մարդոց անիրաւաց, եւ յամենայն վտանգից հոգւոյ եւ մարմնոյ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի տուէ եւ 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սասանեցայց ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, եւ լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պատրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

17

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս 'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի սովորութիւն. եւ բեւեռեա 'ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ գեհեննոյն, եւ զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գործեցից զարդարութիւն։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

19

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործովք եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւնս այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեւանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի մտաներ 'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

23

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց. շնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթողութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

դարձո զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս ։

24

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, եւ կատարեա 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, եւ Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբոց առաքելոցն, եւ մարգարէիցն, եւ վարդապետացն, եւ մարտիրոսացն, եւ սրբոց հայրապետացն, եւ ճգնաւորացն, եւ կուսանացն․ եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց ։

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն, անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից․ Ամէն։

GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριὰς εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλάνθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθής, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθών, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανούς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς, Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδὼς, δός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

κόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου, Χριστὲ, ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἄντλησον ἐκ κῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κᾀυτοι ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἁρμενίας, τοῦ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμή, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater et Fili et Spiritus Sancte; increata et immortalis natura, Angelorum hominumque et omnium entium creatrix.

Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivisibilis Lux, Sancta consubstantialis Trinitas unaque Deitas, lucis creatrix ac tenebrarum dissipatrix;

expelle a spiritu meo peccatorum et ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater caelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in caelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in caelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in caelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

6

Increata Natura: peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

7

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

8

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

9

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi

meo, ne cogitet malum; et manibus meis, ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et agendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

13

Rex caelestis: da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisisti; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ac diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium Custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, domi commorantem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

16

Deus mi: qui aperis manum tuam et imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

17

Errantium reductor: reduc me ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem; ut peccatorum me poeniteat, ac justitiam operer.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

20

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub caelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe: dignum redde spiritum meum, qui in die accitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

22

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad caeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

23

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum: meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine: istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple per intercessionem Sanctae Deiparae

et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum caelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m'illuminaste col battesimo del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei delitti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della

vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli occhi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si dilettino in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell'empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell' anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l' immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia mente e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Datemi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il

bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui prometteste a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore,

ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di

notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell' alzarmi, acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell' anima e del corpo mio di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto: allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e

rendetemi degno di udire il dolce invito de' santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vostra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, ô Père, ô Fils et ô Saint-Esprit, Nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une: Vous qui avez créé la lumière

et dissipé les ténèbres, chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre Vous; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de ma première robe dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris un corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père; j'ai péché contre le Ciel et contre Vous, souvenez-vous de moi, comme du Larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême; j'ai

péché contre le Ciel et contre Vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature increéée, j'ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme, et par mon corps; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur, car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, j'ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, Conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu'ils ne regardent point avec concupiscence;

à mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité ; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge ; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal ; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice, mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, Feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense, parle et pratique le bien devant Vous ; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller aux inspirations de la mienne, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, Gardien de tous les êtres, que votre Droite me protége, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Gehenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, Distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint Corps et votre Sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon Ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les piéges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

21

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avénement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

22

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très-miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S.[t] Jean-Baptiste, de S.[t] Étienne, premier martyr, de S.[t] Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a

los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos

para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo, quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles,

Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo; e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio do Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladraŏ quando vierdes com vosso reino.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

5

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaõ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

6

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coraçaõ cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

7

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

8

Meu Deus vos que penetrais os mais occultos pensamentos dos

homens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberaçaõ de minha vontade; dignai vos perdoar os peccados que commetti contra a vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras inhonestas; naõ permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammai o meu coraçaŏ no vosso amor, para que naŏ se entregue á perversos pensamentos; naŏ deixeis que as minhas maŏs se manchem com a iniquidade; e fazei tambem que os meus passos naŏ sigaŏ o caminho de perdiçaŏ; dirigi finalmente Senhor, os movementos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

10

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coraçaŏ, e purifique a minha conciencia

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coraçaõ a luz de vossa sciencia.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; naŏ me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segundo a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino promettido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coraçaŏ para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixaŏ Senhor, de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentaçoens do demonio, dos homens impios, e de todos os perigos de alma, e do corpo.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e dê mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou accordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisco as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdiçaŏ, gravai no meu coraçaŏ a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de que fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaŏ purgados antes da minha morte.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica de boas obras, e de participar da communhaŏ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas maŏs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaŏ debaixo do Ceo.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando vierdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, naõ entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaõ, convertendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejaõ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

24

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaõ da Bemaventurada sempre Virgem Maria vossa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du wesentliche heilige Dreyfaltigkeit und

Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Untersucher aller Dinge! ich habe wider dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Missethaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner

Gottheit mit meinen Sinnen und mit allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! Stelle vor meinen Augen deine heilige Furcht als Wächter, damit sie kein Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die

Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christus, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets

Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und den Willen leitest, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß

es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen des Teufels vor ungerechten Menschen, und vor allen geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu

Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geistigen und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohn-

heiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbestunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele reingewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebärerinn, des heiligen Johannes des Täufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heilgen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heilige Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, wezentlyke Heilige Drieëenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdry-

ver der duisternis, verdryf uit myne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en gy myne Beden verhoort.

En ontferm U myner, zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, neem my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt by de Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisig, begraven, en van de daden verrezen zyt, en tot den Vader zyt opgevaren; Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk myner gelyk den boosdoener ten tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zyt aan de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht hebt door den doop in het H:

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met myne gedachten, met myne ziel, en met myn ligchaam, gedenk niet aan myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedryf

myner wandaden uit, en schryf mynen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden! tegen U heb ik gezondigd, willens en onwillens, weetende en onweetende, schenk my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myne geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigd heb, tegen Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de deelen myns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen; voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mynen mond op dat hy geen logentaal moge spreken, en voor myn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerechtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuiver myn geweten, en reinigt myn ligchaam van de zonde, en doe het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is, in Uw aanschyn, en bevryd my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

12

Heere! die bemint al het geen dat goed is, en bestierder zyt van den wil, gedoog niet dat ik de inspraak mynes harten volge, maar geleid my zoodanig dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen my Uw koningryk, dat gy aan Uwe geliefden belooft hebt, en versterk myn hart tot haat der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis, myne ziel en myn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by den nacht, te huis òf op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan U beveel ik myn aanwezen, verzorg my, en voorzie in alle behoeften van myne ziel en myn ligchaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

17

Gy! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer my van myne kwade gewoonten, tot het goede, en prent in myne ziele den vreeslyken dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk; dat ik berouw moge hebben over myne zonden, en gerechtigheid uitoefene.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd! doe de tranen des berouws uit myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

19

Gever van alle Barmhartigheyd! vergun my tot U te naderen met een regtzinnig geloof door goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveel my aan eenen goeden Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maak myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschouwen, ten dage als gy my zult roepen, en alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaardigen, tot den grooten dag Uwer komst toe.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar verlos my van het eeuwige Vuur, en doe my die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren, in Uw hemelsch koningryk.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U geloven, over de genen die my toebehooren, en over die my vreemd

zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook myne vyanden, en de genen die my haten, de beleedigingen die zy my aangedaan hebben, en bekeer hen van de boosheden die zy tegen my voeden, op dat zy Uwe genade waardig mogen zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul myne smeekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaars, de H.: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid! zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, som sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och ikläddе Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som horsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Helligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og, over mig arme Synder!

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

med din guddommelige Ild, ligesom Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet imod Dig med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning; udslet mine optegnede Synder og indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjermer, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa fölge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspredt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, aftvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udföre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjöre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjöre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

18

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

19

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

20

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

21

Jesus Christus, sande Lys, gjör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömme Levende og Döde, for-

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, faðir, sonr og heilagr andi, óskőpuð og ódauðleg náttúra, skapari engla og manna og allra hluta sem til eru. Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenníng og ein guðdóms vera, skapari ljóss og eyðandi myrkra! rek burt frá sálu minni myrkr synda og van-

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mèr bœnir mínar.

Miskuna mèr hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, tak við mèr, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr; minnstu mín sem ræníngjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

6

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

7

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

8

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þèr viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mèr aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyri þèr í tilfinníngum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lýgi, og hjarta mínu, að það hugsi ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkíngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mèr ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu, og vernda mig frá illum hugrenníngum, orðum og verkum!
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og leiðir viljann, lát mig ekki fylgja girndum mínum, heldr leið mig svo, að eg megi æ fylgja þínum helga vilja.
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mèr þitt ríki, sem þú hètst ástvinum þínum og styrk hjarta mitt, að það hati syndir en elski þig og gjöri þinn vilja!
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hœgri hönd hlífa mèr og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mèr og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rèttan veg, snú mèr frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugs og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi rèttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

18

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

19

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mèr að birtast fyrir þèr með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

20

Þú algóði drottinn, send mèr góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima undir himninum.
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hèðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rèttlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

22

Kristr, þú hinn rèttláti dómari! þegar þú kemr í dýrð föður þíns að dœma lifendr og dauða, þá gakk ekki í dóm við þjón þinn, en frelsa mig frá eilífum eldi og gjör mig verðugan að heyra hina sælu köllun rèttlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

23

Drottinn allrar miskunar, líkna öllum sem á þig trúa, nánum mèr og ónánum, kenndum og ókenndum, lifendum og dauðum, fyrirgef óvinum mínum, þeim er mig hata, það sem þeir hafa afgjört við mig, og snú þeim frá vondsku þeirri, er þeir hafa í huga gegn mèr, að þeir megi gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bænir þjóns þíns og veit náðarsamlega það er eg bið, fyrir meðalgaungu heilagrar guðs-móður, heilags Jóhannis skírara, heilags Stephani frumvotts, heilags Gregoríí vors fræðara höfuðföður Ermlands hins mikla, heilagra postula, spámanna, lærifeðra og píslarvotta, heilagra höfuðfeðra, einsetumanna og meyja, og allra þinna heilagra manna á himni og á jörðu. Þèr sè dýrð, heiðr og vegsemd, óskiptanleg heilög þrenníng, nú og að eilífu, amen!

GRŒNLANDICE

1

Operdlunga nœllunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engelinniglo innungniglo tamanniglo ctunnik pingortitsirsotit!
Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægeksaungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuartorsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartocjaïrsotidlo, ajortib nœllursounerublo tarsoœk umatimnit pœrniariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksamniglo tunninckarkudlunga Illingnit !

Sajmaunianga ajortiliksogama !

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, saua tammaralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammœgaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortulliork'igama !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong-a! Atatavit sanit nunamut sammungnaralloardlutit niviarsiablo Mariam illoane innungortotit annautsugluta; kikiektugaursotit illirsaursotidlo; illovermit makkitotit k'illaliartotidlo Atatangnut piniardlutit. Ajortulliorsimavonga k'illangmudlo Illingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit! Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluartoursotin-a! Jordanib kollanut apostelidlo kattisimaufiœnnut akkaralloartotit, koïrsumilo illuartome illuarsaringma. Ajortulliorkaunga k'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'illangmin-etomik ervk'ejarniark'iginga, sordlo apostelit ok'œnnik ikuellarsunnik itsarsoak ervk'ejaralloaretit!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajortulliorkaunga umativkudlo annersavkudlo timmivkudlo; ajortitokaka isumakœrigit akk'it ussornartok pivdlugo!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga erkarsautivkudlo okauzivkudlo pillirsavkudlo; ajortulliœkkaka isumakœrigit, atte-

ralo innunartub attuægejne aglengniariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missiksoïrsotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga piarallunga piarunangalo, nœllunanga nœlluvdlungalo. Sajmaunianga ajortiliksogama, innungork'iksimanimnit udlormut mattomunga aglœt Gudiursusingnut ajortulliorkangama ikligirsavkudlo timmimalo auœtejsigut tamœtigut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

9

Tamannik parsirsoursotit Nalegang-a! isikka Illingnut nalengner-

mik sernigigigik, ajortomut k'eviarkonnagik; siutikalo, okauzepiluït tussarnarkonnagik; kancralo, seglukonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksœkalo, pinerdlukkonnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosincragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

10

Kristusi-a! ingnek innurśutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautcj perk'iksarkudlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnarkudlunga okallugluartuïnarkudlungalo piniardluartuïnarkudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœnnidlo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumamnik innuniarnauvœrkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluarnartok nalektuïnarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitœnnik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nœllunœrkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermit, tornarsub ursseïneranit, innupilungnit nauviœnartunnidlo tamannit tarnivkudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'iniktoursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaudluarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisipara; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglœt!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

17

Tammarsimarsunnik satitsirsotina! illerkopilumnit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erksinartomik erkasikinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'illablo nalegavianut ungatidlunga, ajortika perk'iksimirsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puïlavigirsa oma! perk'iksiminermit illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œnnit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit mattomanga annisinnanga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut kakugo pauongnartikinga operdluarnekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

20

Nalegak angœjokautsersok oma! Engelimut ajungitsomut tarnimnik parsidluartuksamut pekkoginga, annersapiluït k'illam attane nalegauniartut pekkoserdlungnereennit anneglualerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

21

Kristuse nenneroutaudluartoursotin-a! tarniga illuarsariuk, ussornarfikpit kaumarsusia irsuglune tekkokudlugo, kakugo isumangnik kakorsarangangma, sarkomerniksavit aipœt udluksanut nerigugluardlune k'œssuœrserkudlugo illuartut illegalugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atatavit ussornarsusiane tikileruït, innursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlucitsuksautik'ennago, ingnermidlo kammijuïtsomit annauniaringa, k'illangmiudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operdluartut tamasa, erkardlikaloneet erkardleringitsakaloneet, tekkornartœdloneet tekkornangitsœdloneet nakigigit, akkerartortimalo pinerdlugejt uamnut isumakœrigit, uamniglo k'ingarsoïjungnœrsikigit, Illingne sajmaurseksangolerkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kiffavit k'enutej siumikfigingoarigit tunnitsiardlungalo kiksautigirsamnik, k'enursirsiksaka makko pivdlugit:

Annaursirsum anana illuartok, Johannese koïrsirsok illuartok, Stefanuse illuartok, martyrit siurdlerirsœt, Gregoriuse illuartok nœllyungnœrsitsirserput, apostolit illuartut profetidlo, martyrit illuartut ajokœrsoïrsudlo, patriarkit, innuïdlarsiortut, niviarsiœt illuartitetidlo tamasa k'illangmiloncet nunamiloneet-etut!
Illingnudlo, Gude atauziudlunilo pingasoursok illuartuïnarsoak, ussornarsillœt, nalengnarsillœt kujanarsillœdlo isukangitsomit isukangitsomudlo aglœt! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le- creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair : do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n'uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deighnach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoisclios d'oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n'aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa dó thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomhluadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m'eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m'feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an OElez, an dud ha quement so:

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Sclœrder hep disparty, Drindet santel en tri ferson,

Doue unan hepquen ; c'houi pehini en deus crouet ar sclœrijen, ha pellaet an dewalijen ; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez; sclœrijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou :

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souveren; ma diguemeret evel ar buguel prodicq; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquennet dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, staguet ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; enep an env hac en hô presanç a meus pec'het : hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa deufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

5

Speret Doue, guir Doue, disquennet war ar Jourden ha war an Ebestel assamblet; c'houi pehini, dre an dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus scuillet warnon ar sclœrijen: enep an Env a meus pec'het; hoc'h inspirationnou a meus dispriset; dre an ners deus hô tan divin, plijet guenac'h ma rentan, a neve flamm, pur ha didaich evel ma rentjoc'h an Ebestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

6

Natur hep commançamand, ouzoc'h a meus pec'het dre disurs ar speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll disurjo tremenet, evit gloar hoch hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het dre sonj, dre goms ha dre œuvro; distrujet ar merqou-se a varo, scrivet em c'halon gand ma c'hrimou ha laqueet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand a-noudeguez ha dre dis-wieguez; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq; lequeet delc'h war ma guenou evit na laro nepsort gaou; carguet ma c'halon deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint bïquen d'ar fallagriez; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall; mœs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduet en peb tra hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclœrijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclœrijen a ra oc'h anaveout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hepquen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon; mœs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë din hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hepquen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy deus an oll grouadurien; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guœr, evel en beaich, en pad ma c'housq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensoryou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

17

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hanon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternel; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hlac'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô croaudurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

18

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guiœrion hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a scuill gand largentez an tensoryo deus hô misericord; roet dín ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an euvro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

20

Autrou, dreist musur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun OElmad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet dín peb momet gand an droucsperejou pere a garg dre oll an œr.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

21

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mœs ma delivret deus an tan eternel, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

23

Autrou, dreist musur trugarezus, implict hô madelez en quêver quement a gred ennoc'h, en quêver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín; distroët aneze deus quement a gonplodont enep din; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

24

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quentan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep disparty, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.

VALACHICE

1

Cu crédintie mârturisésesc si te adorédiu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne fâcutâ si ne muritŏre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oaméniloru si a tuturoru ce santu.
Indurâte spre didirile tale.

2

Cu crédintie mârturisésesc, si te adorédiu pè tine, ne despàrcitâ Luminâ, una Sancta Troitie, si o Dumnedèire: Fâcátóriulú lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru; de-
pártâ délà inima méa intunécimea
pâkâtéloru, si a ne stiintiei; si lu-
mineadiemi inima méa in orá acéa-
sta: casete landu pè tine dupa voja
ta. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fŏrte pâkâ-
tosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu
adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu
teu unulu nâscút, casè caute oja
cei perdutâ: in Çériu amú pâkâtui-
tu, si inaintea ta: primestéma pè
mine ca pè fiulu célu curvariu, si
mâ in brakâ cu vesmentulú célu
deìn téju; dè carè mámu desbrâka-
tu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fŏrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tâtâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntru mantuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tâtêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkàtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai luminatu pè mine cu spâlaria San-

ctúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedeirei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosolui.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pâkâtelè melę cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atŏte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

8

Cierkàtoriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé, si fàrà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Botedin, pénà in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnedeirei tale in simtirile mele, si in tŏte mádulàrile trúpului méu.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fârà dè legìa; si uréchiloru mele casè nù audie cuvèntele cele rele; si guri mele casè nù vorbiaskâ mintiunà, si inimi mele casè nù cugete cele ne cuviose; si mànilorù mele se nù luerè fârà dè legè; si pecsoriloru mele, casè nù umble in câile ne dreptâti; darâ indreptedie miskaria lorú sa fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

10

Dàtâtoriule dè viatie Christose, Fokulù Iubirci tale carè laì arunkatu pè pâmentu, atitielu in sufletulú méu; ca sè curetioská uratiunile duhului méu, si sè sánciaskâ cunostintia peptulùi méu, si sè spele dè pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o aprendìe.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tàtêlui Christose, dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csásulu, bine sè cugetu, vorbescu, si sè lucrediu inaintea ta: dèla cugetile, vorbele, si poftele cele rele padièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Miskàtóriulu vointiei; numà lâsá pè mine sè umblú dupà voja méa; dorà asà mâ indreptedie ca tot déuna sè fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

13

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâratia ta, carè ai fàgâduitu alesiloru tei, si intâreste inima méa; casè uréaskà pâkâtulu, si singur pè tine sete iubeaskà; si sè fàcâ vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

14

Purtatóriule dè grigie a tuturorù didiriloru tale; pâdieste cu semnu, Crucei tale duhulu méu, si trupulu méu dè relele pâkâtelorú; dè ispitele drâcesti, dè oameni cei rei, si dè toate primesdiile, sufletului, si a trupului.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

15

Atot peditoríule Christosè, cu mana ta cei dreptâ, pâdiestèmâ pè mine, dioa, si noptéa, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot lokulù.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

16

Dumnedeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu: acum si tot déa una fii in grisitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

17

Carè indrepti, prè cei râtâciti, intòrcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dè reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

18

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkâintie-precum Maria Magdalina, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

19

Dâtâtoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkâtoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingéru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekátilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

21

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú buni, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

22

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in mariria Tàtêlui, sè iudeci vii, si morti, sè nù intri là iudekatâ, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulu acela cuventu, cu carè pè

cei drepti ej chemi intru in pârâtiata.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, vii loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru mei jertare pâkâtelorù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

24

Dè Márire stràlucitule Domne primeste rugatuinea serbúlui teu, si

stràgarile lui sè intre in urechile ta-le-intru csinstia prea sanctei Nâscâtoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отецъ, Сынъ и Духъ Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творецъ Ангеловъ и человѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое созданіе!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная святая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создатель свѣта и

Прогонитель тьмы! прогони отъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и и просвѣти мою мысль въ этотъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отецъ, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждою, которую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! помяни меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію святаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣтилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душею и тѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслію, словомъ и дѣломъ! уничтожъ рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаніемъ и безъ сознанія! прости меня такого грѣшника, который отъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми члѣнами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранитель! святый страхъ Твой поставь стражею предъ моими глазами, пусть они не смотрятъ съ вожделѣніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ беззаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно незамышляетъ законопреступленій; предъ моими руками, пусть они не творятъ неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходятъ по беззаконному пути; на противъ направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь животворящій! огнь Твоей любви, пролитый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребитъ болѣзни моего духа, освятитъ мою совѣсть, очиститъ отъ грѣховъ мое тѣло, зажетъ въ моемъ сердцѣ свѣтъ познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Іисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чтобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня отъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напротивъ управляй мною такъ, чтобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

13

Царь небесный! причасти меня Своего царства, которое Ты обѣщалъ Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое сердце, пусть оно возненавидитъ грѣхъ, и возлюбитъ Тебя одного, поступая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

14

Промыслитель Своего созданiя! Знаменiемъ креста Твоего храни мой духъ и тѣло отъ прелестей грѣховныхъ, отъ демонскаго искушенiя, отъ злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

15

Христе, хранитель всѣхъ! поддерживай меня крѣпостію Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, нахожусь ли въ пути, сплю ли или бодрствую, чтобъ мнѣ когданибудь не пасть.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся тварь довольна Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

17

Исправитель заблуждающихъ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

18

Источникъ безсмертія! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщеніемъ святаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣтель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусть онъ съ миромъ сохранитъ душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

21

Христе, истинный свѣтъ! удостой мою душу увидѣть съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

22

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славѣ Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

23

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣтящаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милостиво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Кре-

спителя Іоанна, святаго Стефана Первомученика, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, святыхъ Учителей, Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Троица, да будетъ слава и поклоненіе вовѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojcze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła,

i płoszycielu ciemności; rozprosz ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oswieć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prożby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami mojemi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamietaj na mnie jakoś pamiętał na pokutuiącego łotra, gdy przyjdziesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię chrztem

swiętey wodj; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla swiętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w xiędze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem swiętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przydaj straż twojej swiętej bojazni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po scieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraź mi w pamięć dzień

straszliwy śmierci, bojaźń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abym boleścią grzechów skruszony jął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciśnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zejdę swiata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

19

Szafarzu szczodrobliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Swiatłości prawdziwa, uczyń duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdziesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry swiętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.
A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie proźby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczennika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и человѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣте, свяшая единосущная Троице, Творче Свѣта, и тьмы Прогнателю! изжени отъ ду-

ши моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскати погибшее овча! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; пріими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Отча, и воплотившийся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле расбойника, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и тѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изглади рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ животнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испытуяй сердца и утробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко отъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ страхъ Твой святый, да неузрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаютъ со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и устомъ моимъ, да неглаголютъ лжи, и сердцу моему, да неумышляетъ законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творятъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходятъ по пути нечестивыхъ; но направи путь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню животворящій Христе! огнь любве Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да потребитъ скверны духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати и творити угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ; отъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь ми ходити по изволенію души моея, но направи стопы моя по изволенію благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водворишися въ дому Царства Твоего, еже обѣщалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и сохрани сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и Тебе единаго возлюбишь, и творишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промыслителю всякаго созданія! сохрани знаменіемъ креста Твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавольскаго, отъ человѣка нечестиваго, и отъ всякія погибели.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

15

Хранителю всѣхъ, Христе! Десница Твоя да хранитъ мя крѣпостію своею день и нощь, егда сижу дома, егда путешествую, егда сплю, егда бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку Твою, и исполняяй всяко живошно благоволенія! Въ руцѣ Твои предаюся! соблюди шѣло мое, и подаждь единое на потребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обрати мя отъ злыхъ дѣль моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ моемъ страшный часъ смерти, страхъ ада, и любовь царства Твоего, яко да сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ сотворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! источи изъ сердца моего потоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся отъ скверны души моея, прежде неже изыду отъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

19

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселитися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу доброму ввѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворитъ душу мою, и подаждь ми помощь невредиму пройти сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣти свѣтъ святыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предуставленный ми день, и да почію въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне вторагo пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидащимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконій, ихъ же умыслиша, яко да сподобятся милосердія Твоего.

И помилуй созденіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

24

Свѣтящаяся славо Господи! пріими моленіе раба Твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельникъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вовѣки вѣковъ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Uta-

manitesju tminah! protiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k'Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csistime opet

Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi moje, da necsujem ricsi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u

zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, koju-si sobom na ovaj svit doneo, uxgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvojom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potribe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivlenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tielo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, ne-

moj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged el oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak,

és elenyésztője a' setétségnek, tisztitsd meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitól, és világositsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bűnösnek.

3.

Mennybeli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, megfeszittetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te országodban, valamint a' jóbb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a'ki a' Jordán vizében és a' vacsaráló házban alá szállotál, és a' szent

Keresztség' fürdőiében szemeimről a' vakságot levetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdan az Apostolokat tüzes nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

6

Öröktől való Természet! vétettem ellened testtel, szivvel, és lélekkel; ne emlékezz meg előbbeni vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: töröld el vétkeimnek adósságit, ird nevemet az élet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szándéktalan, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nekem szegény bűnösnek; mivel a' szent keresztségtől fogva mind eddig vétkeztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek őrizeteül a'te szent félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a'te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

10

Éltető Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e'földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiősmeretemet, tisztitsa meg testi büneimet; és az én szivemet lelkesitse a'te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

11

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek elötted, a rosz gondolatoktól, beszédtöl, és cselekedektől tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

12

Minden jóknak szeretöje, és akaratnak mozditója Uram! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

13

Mennyei szent király! részesits engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megigértél, és erösitsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bünt megútáltja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a'te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

15

Mindennek' örzöje Kristusom! védelmezzen engemet a' te jóbb ke-

zed éjjel, és náppal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy megne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a'ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajánlom az én lelkemet; most,'s mind örökké, légy gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek megtéritöje! forditsd el engem' a' gonosz szokásoktól jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettendö halálnak emlékezetével, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván büneimet igazságot követhessek. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szivem rejtekéből az igaz bünbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból kiköltözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelkemet, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midőn megszóllitasz az útolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a'te eljöveteledig.
És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midőn eljövendesz az Atyád' dicsőségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben velem szegény szolgáddal; hanem

örizz meg az örök tűztől, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek is bocsásd meg bűneit, és téritsd meg őket az ellenem való rosz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

24

Dicsöséggel fényeskedö Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelö szent Jánosnak, szent István elsö mártyrnak, szent Gergély mi világitónknak, szent Apostoloknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élö Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა ვცემ შენ, მამაო, ძეო, და სულო წმიდაო, უქმნელო, და უკუდაო ბუნებაო, შემოქმედო ანგელოზთა, და კაცთა, და ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

2

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა ვცემ შენ განუყოფელო ნათელო ერთარსებაო სამებაო და ერთღუთაებაო, შემომქმედო ნათელისაო, და განმდევნელო ბნელისაო. განსდევნე სულისა ჩემისაგან სიბნელე ცოდვათა, და უმეცსებისა, და განანათლე გონება ჩემი ჟამსა ამას ლოცვად შენდა სათნოდ, და შეწყნარებად შენგან თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

5

მამაო ზეციერო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელმან მოავლინე მე შენი საყუარელი სამიებელად წარწყმედულისა ცხოვარისა: გცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა: შემიწყნარე მე ვითარცა უძღები მე, და შემმოსე მე სამოსელი პირველი, რომელი აღვიმარცვე ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

4

ძეო ღმრთისაო ღმერთო ჩემ-მარიცხო: რომელი დამდაბლდი მა-მეულ წიაღისაგან, და მიიღე ჴორცი წმიდის ქალწულის მა-რიამისაგან ჩუენის ჴსნისათვის, ჯვარს ეცვი და დაეფალ, და აღ-ჰსდეგ მკუდრეთით, და ამაღლდი მამისა მიმართ: ვჰსცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა, მომიჴ-სენე მე ვითარცა ავაზაკი, რა-ჟამს მოჰხვიდე სუფევითა შენითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

5

სულო ღთისაო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელი გარდამოხდი იორდანესა, და ზემო სახლსა, და განმანათლე მე ნათლისა ღებითა წმიდისა ემბაზისათა, ვჰსცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სამღთოსა ცეცხლითა შენითა, ვითარცა ცეცხლის ენებით მოციქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

6

უქმნელო ბუნებაო ვცოდე შენ გონებითა ჩემითა, სულითა, და ჴორცითა ჩემითა; ნუ მოიხსენებ ცოდვათა ჩემთა პირველთა სახელისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

7

მხილველო ყოველთაო, ვჰცოდე შენ ფიქრითა, სიტყუითა, და საქმითა. ახოცენ ჴელით წერილნი ბრალთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხოვრებისასა.

და მეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

8

გამკითხველო დაფარულთაო, ვცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ მეცნიერებითა, და უმეცრობითა. შენდობა მომმადლე მე ცოდვილსა, რამეთუ შობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღემდე შემიცოდებიეს წინაშე ღუთაებისა შენისა, საგრძნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოვლითა ასო-
ებითა ჴორცთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

9

ყოვლად სახიერო უფალო დას-
დევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ
სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიტყუაჲ ბო-
როტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იტყოდენ სიცრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა განიზრახვი-

დეს ბოროტებათა. და ჴელთა ჩემთა, რათა არა მოიქმედონ უშჯულოება, და ფერჴთა ჩემთა, რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯულოებისა. არამედ წარმართენ მრვანი მათნი ბრძანებათა შენთაებრ ყოველთა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

10

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო, ცეცხლი სიყუარულისა შენისა, რომელი დასხი ქუჱყანასა, ალაგ-

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწვას მწიკვლი სულისა ჩემისა, და განსწმიდოს სვინდისი გონებისა ჩემისა. და გაასუფთაოს ცოდვა ჴორცისა ჩემისა. და აღანთე ნათელი მეცნიერობისა შენისა გულსა შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

11

სიბრძნეო მამისაო იესო, მომეც მე სიბრძნე კეთილის საქმედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა ყოველსა ჟამსა, ბოროტთა ფიქრთაგან, სიტყუათაგან, და საქმეთაგან მიხსენ მე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

12

მნებელო კეთილისაო უფალო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიშვებ მე ნებასა ზედა ჴორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენისა კეთილის მოყუარისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

13

მეუფეო ზეციერო მომეც მე სასუფეველი შენი. რომელი აღუთქვი მოყუარეთა შენთა, და განაძლიერე გული ჩემი შეძულებად ცოდვისა, და შეყუარებად შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

14

მფარველო დაბადებულთაო . დაი-
ცევ ნიშნითა ჯუარისა შენისათა
სული, და კორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, განსაცდელ-
თაგან ეშმაკთა, და კაცთაგან უშ-
ჯულოთა, და ყოვლისა ვნებისა-
გან სულისა, და კორცისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

15

მფარველო ყოველთაო ქრის-
ტეო, მარჯუჱნა შენი მფარველ

იყოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სახლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, მილსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

16

ღმერთო ჩემო, რომელი განალებ ჴელსა შენსა, და ალავსებ ყოველთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგავედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

ვე, და განამზადე საზრდელი სულისა და კორცისა ჩემისა. ამისა შემდგომად ვიდრე უკუნისამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

17

მომქცეველო შეცთომილთაო, მომაქციე მე ბოროტთა ჩვეულობათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეულობასა, და განმსჭვალე გულსა შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუდილისა, და შიში გეენისა, და

სიყუარული სასუფეველისა. რათა შევინანო ცოდვათაგან, და ვიქმოდე სიმართლესა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

18

წყაროვ უკუდავებისაო, აღმოაცენენ გულისა ჩემისაგან ცრემლნი სინანულისანი, ვითარცა მეძავისანი. რათა განვიბანო ცოდვანი სულისა ჩემისანი, პირველ განსვლისაგან სოფლით.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

19

მომნიჭებელო მოწყალებისაო, მომანიჭე მე მართლით სარწმუნოებით, და კეთილ-მოქმედებით, და წმიდისა ჴორცისა, და სისხლისა შენისა ზიარებით მოსვლად შენდა მიმართ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

20

სახიერო უფალო, ანგელოზსა სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიტკბოებით მიიბაროს სული ჩემი, და უშფოთველად განავლინოს ბოროტისა მისგან ჰაერისა მცველთისა, რომელნი არიან ცასა ქუჱშე. და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტეო, ღირს ჰყავ სული ჩემი მხიარულებით ხილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა დღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
კეთილთა, საგანესა მართალთასა.
ვიდრე დღედმდე დიდისა მოსვ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს
მოხვიდე დიდებითა მამისათა, გან-
სჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

კუნოს ცეცხლისაგან, და მასშინა მე სანაცვრე იგი მოწოდება მართალთა სასუფეველსა ზეცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

23

ყოვლად მოწყალეო უფალო, შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნენი შენდამი, ჩემეულნი, და უცხონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცოცხალნი, მკუდარნი, მოჭმადლე მცერთა ჩემთა, და მოძულეთა შენ-

ლობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მომართ ვცოდეს და მოაქციენ იგი-ნი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შე-ნისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-ბულნი, და მე მრავლად მცოდე-ველი.

24

დიდებულო უფალო შეიწყნა-რე ვედრებანი მონისა ამის შენი-სა, და აღმისრულე კეთილად თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისა-
თა, და იოვანე ნათლის მცემლი-
სათა, და წმიდისა სტეფანე პირ-
ველ მოწამისათა, და წმიდისა
გრიგოლის განმანათლებელისათა,
და წმიდათა მოციქულთა, და წი-
ნასწარმეტყუელთა, და წამებულ-
თა, და წმიდათა მამათ მთავართა,
და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
ლთა, და ყოველთა წმიდათა
შენთა, ზეციერთა, და ქუჱყნიე-
რთა.

და შენ დიდება, და თაყუანის
ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

მებასა მამასა, ძესა, და სულსა წმიდასა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე, ამენ.

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدة
الله ويوحنّا المعمّدان وحضرت استفانوس
اوّل الشّهدا ومتّورمز حضرت غريغور
وحضرت حواريون وپيغمبران ومعلّمين
وشهدا وحضرت بطارقة وسواحلر و
عذارى وكوكده ويرده اولان سنك
جمله عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك
نيازينى قبول ايدوب مسئولاتمى تكميل
بالخير ايله ●

ولك المجد والسّجود ايها آلثالوث
الاقدس الغير منقسم الى ابد الابدين
امين ●

نداسین استماع ایتمکه مظهر ایلـه
بنی ❁

ورحم ایلـه مخلوقاتکه وبن
غایتلـه کناهکاره ❁

23

یا جملهیه رحم ایلیان ربّی رحم
ایله سکا ایمان کتورنلرك جملهسنه اقربا
وغربایه بلدك وبلمدکلرمه احیا
وامواته ودخی دشمن وبد خواهلرمك بکا
ایتدکلری کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهر اولملریچون
درونلرندهٔ بکا اولان بُغضلرندن عدول
ایتدر انلری ❁

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره ❁

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور مجدکی
وعدهم کوننده مسروراً کورمك ومجی
عظمتنك کوننهدك امکنهٔ صادقلرده
نعمات امیدیله آرام ایتمکه مظهر ایله
جانمی ●
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره ●

22

یا حاکم عادل حکم جزای احیا
واموات ایتمك ایچون بالمجداب
کلدیکك دمده شدّت ایلهحکم جزا
ایتمه بو قولکه حتّی آتش ابدیدن
بنی خلاص ایدوب صادقینه
اولهجق جنّت اعلایه دعوت مسعوده

19

يا رحمت احسان ايدن طوغری ايمان
خير عمل و تناول مبارك جسد ودمكله
سكا واصل اولمق احسان ايله بكا ●
و رحم ايله مخلوقاتكه و بن
غايتله كناهكاره ●

20

يا ربّ كريم بنی مَلائك الصالحه
سپارش ايدوب جانمی سهولت ايله
تسليم ايتمك وتحت السّماواتده اولان
ارواح خبيثه ارالرندن بلا اضطرابٍ مرور
ايتمك ميسّر ايله ●
ورحم ايله مخلوقاتكه و بن غايتله
كناهكاره ●

17

یا اضلال اولانلری ارشاد ایلیان بنی
فنا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر خوف جهنّم
ومحبّت جنّت ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار اولمق
میسّر ایله بکا ٭
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره ٭

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
ایتمزدن ذنوب نفسمی غسل ایتمك
ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریهء
ندامت انباع ایله ٭
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره ٭

ویوله روان اولدیغمده حال اویخوده و اویانقلقده اوزرمه ظلیل اولوب حالت تزلزلدن دائما حفظ ایلیه بنی •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره •

46

یا ربّم سن که بسطید مرحمتکله جمله کایناتی رحمتك ایله پر ایدرسین سکا متوکّل اولورم سن قایر بنم روحانی وجسمانی حاجاتمی فیما بعد والی الابد •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره •

سَومك وسنك رضاكى تحصيل ايتمك
امرنده قوى الفواد ايله بنى •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره •

14

يا مدّبر الكائنات اشارت صليبكله
حفظ ايله جان وجسدمى مكر كناهدن
شيطان اغواسندن ظالم انساندن
وروحانى وجسمانى جميع مخاطرهدن •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره •

15

يا مسيح حافظ العامه سنك يديمينك
كيجه وكوندز اوده اقامت ايتديكمده

ورحم ایلـه مخلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره ❁

12

یا خیر استیان وبر مراد ایدن ربّی
قومه بنی هوای نفسمه اویوب کتمکه
حتّی دائما سـنـك خیرلو مـرادکـه
موافـقـت ایتمك ایچون ارشاد ایـلـه
بـنـی ❁
ورحم ایلـه مخلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره ❁

13

یا ملك السّماوی سنك محبّلرکه وعد
ایتدیکك جنّتی احسان ایله بکا و
کناهدن استکراه ایتمك ویالکز سنی

10

یا مسیح نار حیات القای علی الارض ایتدیکک نار محبّتکله یاندر درونمی شویله که لوث نفسمی حرق ضمیرمی پاك و ذنوب جسدمی محو ونور عرفانکله قلبمی اشعال ایلیه ●

و رحم ایله مخلوقاتکه و بن غایتله کناهکاره ●

11

یا یسوع حکمت الاب سنك قدامکده دایماً خیر اندیش اولمق خیر سویلمك وخیر ایلمك ایچون عقل وفراست احسان ایله بکا کم فکر کم سوز وکم فعلدن حفظ ایله بنی ●

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره •

9

یا جمله‌یی حافظ کیان ربّی سنك
مبارك خوفك بکا نکهبان اولوب کوزم بر
دخی شهوت ایله باقمیه قولاغم کمَ سوز
دکلمکه میل ایتمیه اغزم یالان سوَیلمیه
قلبم کمَلك دوشنمیه الم ظلمکار آولمیه
وایاغم خلاف شرع یوللره کتمیه حتّی
بونلرك حرکتی هر حالده سنك امرکه
موافق اولمق ایچون سن هدایت
ایله •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره •

7

يا ناظر العامّة خطا ايتدم حضوركده خيال وقال واعمال ايله محو ايله صكّ كناهمى وسفر الحياته قيد ايله اسممى ٭

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله كناهكاره ٭

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم حضوركده كرك استيه‌رك وكرك استمزلكله كرك بله‌رك وكرك بلمزلكله مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلادن من ماء المعمودية المقدسه الى الان حواسّم وجميع اعضاى وجودمله اثم اتمشم قدام الوهيّتكده ٭

اخطات فی السّماء وقدامك حواریونی السنهء ناریه ایله تطهیر ایلدیکك مثللو نار الهیکاه مجدداً تطهیر ایله بنی ●

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ●

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم حضورکده فکر وقلب وجسدمله ذکر ایتمه تقصیرات سابقه‌می سنك اسم شریفك حرمتنه ●

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ●

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه بزی
خلاص ایتمك ایچون مـن حضن الاب
نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك ذكر ايله بنى
اول لـص مثللو مَلكوتكلـه كاديـكـك
دمـك ٭
ورحم ايـلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره ٭

5

يا روح الله الاله الحق سن كـه على
نـهـر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
العماد المقدّسه ايـلـه تنوير ايـلـدك

خالق نور ومبید ظلمت تبعید ایله
قلبمدن جهل وکناه ظلمتنی وسکا
مقبول اولان وچه اوزره عرض مناجات
ایتمك ومسئولاتمه واصل اولمق ایچون
تنویر ایله ذهنمی بو آنده ●
ورحم ایله بن غایتله کناهکاره ●

3

یاءاب السماوی الاله الحق سن که ابن
الحبیبکی خروف الضال طلبنه ارسال
ایلدك اخطات فی السماء وقدامنك قبول
ایله بنی اول ابن الشاطر مثللو وحسب
التقصیرات خلع ایتدیکم حلّه الاولیٰیی
الباس ایله بکا ●
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره ●

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یا اب وابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکه‌یی وانسانی
وجمله کائناتی یرادان •
رحم ایله مخلوقاتکه •

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یانور غیر منقسم متساوی فی
الجوهر ثالوث الاقدس بلاهوت واحد

اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس وغیر
منقسم مجد وسجود تا بابد الابدین
باد امین •

برمن کرده اند بیمرز و ایشانرا از
ان اندیشنهء بد که بنرمن
میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
تو شوند ●

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

24

ای خداوند جلیل التماسهای بندهء
خود را قبول بکن وبشفاعب حضرت
مریم که مادر خدا میباشد وحضرت
یحیی وحضرت اصطفان آول شهدا
وحضرت غریغور منوّرما وحضرات
حواریان وپیغمبران وعلما وشهیدان
وبطار یك وزاهدان ودو شیزکان وهمکی
پاکان که در اسمان وبر زمین میباشند

22

ای قاضی دادگر چون درجلال پدر
ورود خواهی نمود تا بزندگان ومردگان
داوری فرمای محاکمت بنده خود مفرما
بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
نیکو کاران توانم شنید ●
و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ●

23

ای خداوند رحیم بی نهایت برهمه
خویشان واشنایان من نامعروفان
وبیگانه‌گان زندگان ومردگان که بتو
ایمان میارند ترحّم بکن وبدشمنان
کینه خواه من خطایای ایشان که

تسلیم دهـم وبمیان فریبهای شیاطین
که درزیر اسمانند سـالـم کـذرم •
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم وحمت بفرما •

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
هستی جـان مرا ان قابلیت بجش که
روشنای جلال تـرا بشادی نظر کنند
چون مرا درهنکام مرکم بنزد تو خواهی
طلبید و امید وار خیرات کردیدهٔ در
مقام راستکاران تـا بروز ورود بـزرك تـو
استراحت نماید •
وبـر افـریـدکان تـو وبـر مـن کـه
کناهکاری بزرکترین هسـتـم رحـمـت
بـفـرمـا •

جهان شستکی نجاست جانم حاصل کنم ●

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

19

ای رحمان ورحیم مرا آن عنایت بنما تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال صالحه وتناول تن وخون تو بسوی جلالت انتقال نمایم ●

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهء صالح بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

17

ای بـاز کردانند کمراه شـدکان تـو
مرا از خویهای بد بـاعـمـال پسندیده
بکردان و روز هایل مرك وترس جهـنّـم و
دوستی بادشاهی اسمانی را درعقل مـن
طبع بکن تا از درد کـنـاهـان محـوق
کردیده بـکارهـای نـیـك مـشـغـول
شـوم ●
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

48

ای چشمهء زندکی لایزال سـیـل
اشکهای کثرندهٔ پشیمانی بی ریا از دل
من بریزان همچنانکه از دل زن تـوبـه
کارش ریزاندهی تا پیش از انتقالم ازیـن

بدارد وحمایت بدهد تا هیچ کاهی نجنبم ٭
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ٭

16

ای خدای من که کشاده دستت هر مخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا بتو میسپارم پس تو متوجه کرد یده بحاجات جان وتن من درین وقت وتا بابد عنایت بنما ٭
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ٭

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکرتین هستم رحمت بفرما●

14

ای پروردکار افریدکان بنشان صلیبت
جان وتن مرا از فریب کناه واز
ازمایشهای شیاطین و از ادمیان بدکار
واز همه بیم جان وتن محفوظ بدار●
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما●

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مر مرا شباروز هم
اندر خانه وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودر هنکام که بیدارم نکاه

12

ای خداوند نیك خواه تو که محرك
ارادت هستی مگذار که من بر
حسب اهویت خودم سلوك نمایم
بلکه مرا هدایت بکن تا
مراد همیشه نیك خواهان ترا
بجا ارم •
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را که
بدوستانت وعده کردی برمن ارزانی
بدار وتقویت دلم بکن تا از کناه کره
نماید وترا تنها دوست دارد ومشیت
خودرا بکمال آرد •

ومرا پاك دامن كرداند وروشنایی معرفت خویش رادر دل من افروزد •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر هستی مرا فرزان بجخش تا انچه نیکت همیشه وهمواره در حضور تو اندیشم وکویم وسازم ومرا از فکرها وسخنها وکارهای بد حفظ بکن •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

پیش کوشهای من تا سخنهای پوج
بشوق نشنوند وهم پیش دهنم تا دروغ
نکوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
تا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
باشد ❋

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ❋

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
آتش دوستی خودرا که بر روی زمین
افروختی بیفروز درجانم تا نجا ستهای
هوش مرا سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد

8

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
ارادتانه ونی ارادت دانایانه وبی دانایی
کناه کرده ام پس این کنـاهکار را
که ازحال انکه بواسطت اب پـاك
معمودیت بزندکی تـو فـایـزٌ شـدم
تابامروز در حضور لاهوت خودت از همـه
حواس و اعضای تنم خـطـا کـرده ام
بجشای ●
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

9

ای حافظ همکی چیزها ای خداونـد
بنه تـرس پاکت همچو حفاظ پـیـش
چشمهای من تا شهوتانه نبینند و هم

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
واز جان وازتن کناه کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت کناهان کذشتهٔ
مرا یادمدار ●
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
وسخن و کار کناه کرده ام ولیکن
چك کناهان مرا محو بکن و بنویس
نامم در کتاب زندکانی جاودانی ●
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم رحمت
بفرما ●

بارهء تو کناه کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه‌کار یاد داشتی•
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما•

5

ای روح الله خدای راست که درروز
اردن ودر غرفهٔ فرو آمدی ومرا بغسل اب
پاکترین معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهء تو کناه کردم پس
مرا بآتش الهی تو باز مطهّر بکن
همچنا نکه حواریان را بزبانهای
آتشین تطهیر کردی•
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما•

کوسفند کم شده جست وجوی نماید
من بر اسمان ودر بارهٔ تو کناه کردم
ولیکن مرا مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبآن جامهء نخستین که ازش
بسبب کناهان برهنه شدم باز
بپوشان ❊

و بر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ❊

4

ای پسر خدا خدای راست که از
سینهء پدر صادر شده در شکم حضرت
مریم برای خلاص ما تن کرفتی وبر
صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون
کردیدی واز میان مردکان برخاستی
وبنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان ودر

2

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید
کوهری الهی ای نور غیر منقسم من
بایمان تام اقرار بتو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار روشنایی
ورانندهء ظلمات هستی پس تاریکی
کناهان ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب
ارادت تو نماز بجا ارم وتو اجابت
خواهشهای من فرمایی ●
وبر من که کناهکاری بزرکترین
هستم رحمت بفرما ●

3

ای پدر آسمانی ای خدای راست که
پسر حبیب خودرا فرستادی تا از

PERSICE

1

ای پدر و پسر وروح القدس ذات غیر مخلوق ولا یموت من بایمان تمام اقرار بتو میکنم وترا سجود هینمایم که افریدکار فرشتکان وادمیان وهمکی کاینات هستی ●

وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ●

والسجود ايها الثالوث الاقدس الغير المنقسم الى ابد الابـديـن والى داهـر الداهرين امين ❁

هواهم المايل لاذيتـــى وضــررى ليستحقوا نوال رحمتك .

وارحم براياك وتحـنـــن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ‌•

24

يارب المجد اقبل طلبتى انا عـبــدك واستجب بــرانتك تضرعاتى بــشــفــاعــة والدتك مريم الكلـيـة القداسة ومــارى يوحنا المعمذان ومارى اسطـفـانـوس اول الشهدا وقديسنا مارى غريغوريوس المنور والرسل الاطهار والانبيا والمـعـلـمـيـن والشهدا والمعترفين والسايحين والعذارى وجميع القديسين الذين فى السما وعلى والارض.

ومعهم جميعهم اصعد لـك المــجــد

والاموات لا تدخل فى المحاكمة مع عبدك بل نجنى من النار الابدية وصيرنىّ مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت الحلو القايل للقديسين هلموا رثوا الملكوت السماوى المعد لكم من قبل انشاء العالم .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم *

23

ايُها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع المومنين باسمك القدوس اقرباى والغربا المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا والاموات وامنح اضدادى واعداى غفران ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم من شر

وارحم بـرايـاك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المأثم ●

21

ايها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى مستحقّةً ان تنظر بـفـرحٍ نـور مجـدك البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى به اليك لاستريح بـرجـا الصالحين وفى امكنة الصديقين الى مجـيـك الثانى العظيم .

وارحم بـرايـاك وتحنن عـلىّ انا عبدك الخاطى الكثير المأثم ●

22

ايها الديّان العادل والحاكم المقسط متى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحـيـا

19

يا من هو سخيٌّ برحمته امنحنى ان استطيع الوصول اليك من بعد انتقالى من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان المستقيم والاعمال الصالحة وتناولى جسدك المقدس ودمك الغفور.
وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ❊

20

ايُها الرب المحسن ارسل لى ملاكاً صالحاً ليقودنى فى جميع اعمالى وفى اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى بالسلام و يُولجها السماوات منقذاً اياى من ايدى الابالسة الاشرار الراصدين المسالك فى الجو.

واندم ندامةً كاملة عـلـى ذنـوبـي وخـطـايـاي ·

وارحم برايك وتحـنـن عليّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم *

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت اجـعـل قلبي الصلب ان يقطر جـداول دمـوع الندامة كـتـلـك الخـاطـيـة لـكـي اغسل بـهـا دنسي واطهّر من اوسـاخ اثـمـي قبـل ان اخـرج مـن هـذا الـعـالـم ·

وارحم برايك وتحـنـن عليّ انا عبدك الخاطي الكثير المآثم *

16

يا الهي يا من تـفـتح يـدك فتمتلي
خليقتك كلها مـن مراحـمـك انني
استودعك روحي ووجودي كله فاهتم بيَّ
واعتني باحتياجات نفسي وجسدي من
الان والى اخر نسمة حياتي.
وارحم برايك وتحـنـن عليَّ انا عبدك
الخاطي الكثير المآثم ❊

17

يـا مهدي ومقيد الضّالين ودلـيـل
التا يهين ومقيدهم ردني مـن العوايد
الردية الى الخصايل الصالحة الحـمـيـدة
واجعل ان يكون مغروسًا بفكري دايـمـاً
ذكر يوم الموت الرهيب وتصّوُر الجـحـيم
المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

14

يامن تهتم فى كافة البرايا صن نفسى وجسدى باشارة صليبك المقدس من خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب الشياطين ومن القوم الظالمين ومن جميع مخاطر النفس والجسد .

وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ●

15

ايها المسيح المعضد الكل فلتحفظنى يمينك ليلاً اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت فى البيت او سايراً وجايلاً فى العالم ان رقدت وان قمت .

وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ●

12

يا ايُها الربّ المحبّ الخير والمحرّك الارادة لا تتركني ان اسير بهوى نفسي بل ارشدني بنوعٍ ان اصل لاعمل دايماً مشيتك المايلة الى الخير والمرتضية بالاعمال الصالحة .

وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ٭

13

ايُها الملك السماوى امنحنى ذاك الملك الموعود به لمحبّينك وشجّع قلبي ليمقت الخطية ويسر بك ويحبك انت وحدك ويصنع مشيتك .

وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ٭

10

يا ايها المسيح النار المحيية اضرم فى
نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على
الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى
وتطهر طمائنة خطايا جسدى الشقى
وتضى ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك .
وارحم براياك وتحنن علّى انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم ●

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبنى
حكمةً لاقدر ان افتكر واتكلم واصنع
الخير دايمًا بحضورك ونجنى من افكارٍ رديةٍ
والالفاظٍ سيئةٍ واعمالٍ طالحة .
وارحم براياك وتحنن علّى انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم ●

يا ايُها المعتنى في جميع الاشيا ضع امام عينيَّ مخافتك المقدسة لتصونهما ليلاّ ينظران امراً ردياً وسياً واقم حافظاً على اذنيَّ ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات سمجة ونميمية وعلى فمى ليلاّ ينطق زوراً وكذباً وعلى قلبى ليلاً يهذ شرًا ويتأمل بافكارٍ باطلة وعلى يدىّ ليلاً يصنعان اثماً وعلى رجليَّ ليلاً يسلكان في طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواى وارشد حركاتى كافةً لتكون منتظمةً دايماً كحسب اوامر مشيتّك الالهية ٠

وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ٭

بافكارى واقوالى واعمالى فاتضرع اليك بان تلاشى صك ماثمى وتجعل اسمى مكتوباً فى سفر الحيوة .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ●

8

ايها العالم الخفايا والفاحص السرائر والافكار المكتومة اننى اخطات ضد مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير طوعٍ فاغفرلى اناالخاطى الذى منذ ميلادى من ماء المعمودية الى الان اخطات امام حضرتك الالهية بحواسى كافةً وبجميع اعضاى .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ●

فطهرنى جديدًا بنار محبتك الالهية
كما طهّرت الرسُل بالالسنة النارية.
وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ❁

6

ايُها الجوهر الغير المخلوق انى
اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحقّ
اسمك القدوس.
وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ❁

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكلّ وناظر
جميع الاشيا انى اخطات ضدّ مشيتك

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت من حضن الاب واخذت جسداً من القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء وقدامك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى ملكوتك.

وارحم براياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم

5

ايُها الروح القدس الاله الحق انت الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرفة الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماذ المقدس انى اخطات فى السماء وقدامك

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحـد الخالق النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهـنـى لاتضرع اليك كمشيتك وانـال مـنـك طلبتى .

وارحمنى انا الخاطى الكثير المائم ●

3

ايُها الاب السماوى الالة الحق يا من ارسلة ابنك الحبيب ليطلب الخـاروف الضالّ فانا الذى اخطات فى الـسـمـاء وقدامك اقبلنى كالابن الشّاطر. والبسنى الحلة الاولى الـتـى قد خلعتها عنـى بخطاياى .

وارحم برایاك وتحنن عـلىَّ انـا عبدك الخاطى الكثير المائم ●

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايُهـا الاب
والابن والروح القدس واسجد لـك ايُها
الجوهر الغير المخلوق والغير المـايـت
خالق المليّكة والبشر وساير الكاينات .
فارحم براياك وتحنن عليها .

2

انني اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ ايُـهـا
النور الغير المنقسم واسجد لـك ايُـهـا
الثـالوث الاقدس العديم الانـفـصـال

המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן:

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי, בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון את תפילת עבדך ועננו בטוב הסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן המטבל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים והקרואים למלכות השמים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

23

אנא חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת חסדך ורחמיך על כל אמונים, ועל קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר אוכל לעבור בטרם רערת השידים ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשירת אור אמת עשני ראוי וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים עד אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתרת אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת לי שאבוא אליך במציעורת אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש ודמך גופך היקרים:

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

20

אתה יחוה המטיב תצוה אותי למלאך הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהינם, והאהבת גן העדן:
מפני כי בזכות עשותי תשובה מארת
חטאתי אעשה צדקך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות, עשת כי לבי יהיה מקור המערת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה בין בהיותי בבירה, ובין באשר אנכי הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני מפקד ושם רוחי ונפשי, תהיינה עיניך פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר הבטחתה לאהביך וידידיך, חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך ולעשות רצונך חפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את נפשי וגופי מעקבורת הלב ומתעורת החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש והגוף:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאות לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל
ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב
ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא
יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך
ותישר מסעיהם כדי שיהיו תמיד כפי
רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

40

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש את
טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את
מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל חטאות
גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר
חכמתך:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יהגו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים,

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך הקדוש:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך: זכרני נא כמו שזכררת הגנב כאשר תבוא במלכותך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חומא גדול:

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת על נהר הירדן ואל העליה והאירתני בטבילת עין הקדוש, אני חטאתי בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש אלהותך כאשר טהרת את השלוחים וצירים הנאמנים בלשונות האש:

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי אפילת החטא והפתיות והטפשות: והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול:

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת את בנך ידידך לבקש את שה התעה והאבד, חטאתי בשמים ולפניך קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו: והלבשני את המעיל הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות והויה אשר לא נבראת ומות אין בך לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים וכל הנבראים הנמצאים:

יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך השילושית הקדושה שאת היא האור אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ
ܕܠܐ ܫܠܡܐ ܢܣܩ ܠܟܘܢ ܐܘ ܠܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܒܟܝܢܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܠܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ ܠܐ ܩܪܒܬ ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܠܐ ܙܥܘܪܐ.

24

ܐܘ ܡܪܝ ܡܢܚܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܩܒܠ ܐܠܦܝ
ܠܒܥܘܬܢ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝ ܕܐܒܠܗ ܘܒܥܘܬܐ
ܕܟܠ ܩܕܝܫܝܢ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܝ ܡܠܦܢܐ
ܕܐܦܛܪܘܦܘܣ ܢܦܫ ܒܗܢܐ ܘܒܐܝܪ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܝܬܗܘܢ ܡܟܪܣܐ
ܢܒܝܐ. ܫܠܝܚܐ. ܣܗܕܐ. ܡܘܕܝܢܐ. ܐܚܝܢܐ.
ܕܡܝܘ ܘܡܘܬܒܐ ܘܕܝܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܘܦܐ ܐܚܝܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܠܐܟܘܗܝ.

23

ܐܘ ܚܘܫܒܢܐ ܐܝܟܘ ܐܡܠܟܝ ܕܡܬܡܬܠ ܘܡܫܟܚܝ

ܓܡܝܢ ܘܣܟܝ ܠܡܬܚܫܒܘ ܡܥܢܝ ܠܐ ܟܠ. ܐܡܥܢ

ܣܟܝ ܦܫܡܬܚܫܒܘ ܠܐ ܐܡܟܝ ܕܡܬܡܬܠܝ ܦܘ

ܘܦܫܟ ܟܠܟܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܐܡܟܝ ܕܐܡܠܟܝܢܗܘܢ

ܘܕܝܢ ܐܡܠܟܝܢܗܘܢ ܦܝ ܠܡܬܚܫܒ ܘܡܫܬܦܠ ܘܠܐ

ܐܡܟܝ ܕܡܓܝܢ ܠܗ ܘܕܝܢ ܡܓܢܝ ܠܗ ܘܠܐ

ܣܛܢ ܘܦܬܟܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܬܚܫܒ ܡܟܬܒܬܐ

ܚܘܫܒ ܚܘܫܒܗܘܢ ܘܡܘܫܒܢܐ ܕܚܠܡܘܗܘܢ

ܕܟܗܘܢ ܐܬܦܠ ܦܘ ܘܐܗܦܟ ܐܠܗܝ ܦܝ ܠܡܬܚܫܒܗܘܢ

ܘܦܬܟܬܒܗܘܢ ܕܟܗ ܫܡܥܝ ܠܗ ܕܢܗܝܢܗܘܢ

ܠܦܬܝ ܡܬܟܬܒܘ .

ܨܒܝ ܡܫܡܫܢ ܚܝܡܢܘܬ ܘܫܒܩܢܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢܘܗܝ

ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܡܫܡܫܢ ܒܡܫܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝܢ

ܘܫܐ ܕܡܫܬܠܛܢ.

ܘܢܣܒ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܘܥܠܗ ܕܫܠܝܛܐ ܐܠܐ ܡܪܐ.

22

ܐܘ ܕܝܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܠܝܢܐ ܠܟܠ ܒܥܠܕܒܒܘ

ܐܟܠܬ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܡܡܘܨܘ ܕܐܨܘܬ ܠܡܠܟܝ

ܫܟܢ ܘܩܛܠܬܐ ܐܠܐ ܩܪܒ ܥܠ ܢܘܪܐ ܕܐܠ ܕܒܚܐ

ܘܐܡܘܬ ܕܐܡܫܝܚܘ ܠܟܘܢ ܥܢܕ ܡܐ ܡܫܡܫܝܢܘܬܐ

ܡܙܘܥܢܬ ܕܝܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗ ܢܩܘܫܐ.

ܘܢܣܒ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܘܥܠܗ ܕܫܠܝܛܐ ܡܪܐ.

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܢܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܡܢ
ܡܥܠܝܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܢܦܩ ܟܠ ܟܘܪܣܝܐ ܡܢ
ܡܢܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܟܠܗܘܢ ܕܐܡܪܬ ܠܥܡܐ ܡܠܟܐ ܘܥܠܡܐ ܡܢ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܗܘܐ ܐܦ ܠܚܝܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܢܒܝܐ.

ܘܫܡܥ ܠܢ ܡܪܢ ܘܡܢ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗ ܫܡܥ
ܫܠܡܗ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܟܠܢ
ܕܚܙܝܘܗܝ ܠܢܘܗܪܗ ܘܠܚܘܒܗ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܫܠܡܘܬܐ ܕܐܡܝܪܝܢ ܒܗܘܢ
ܠܟ ܐܪܘܬ ܢܥܡܐ ܡܢܝ ܡܢܗ ܕܐܡܘܢ ܡܢܝ ܗܕܐ
ܢܟܡܬܐ ܢܚܡܬܐ.

ܘܪܚܡ ܥܠ ܩܘܡܝܢ ܡܢ ܕܫܠܡܬܐ ܪܒܐ.

19

ܡܟܠ ܕܝܫܡܐ ܘܡܫܝܚ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚ ܚܢܢܐ
ܗܘ ܠܟ ܕܨܘܡ ܗܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܬܐ ܘܐܬܪܘܡܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܚܝܠܐ ܠܗܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܦܪܝܩ
ܘܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܚܒܝ ܠܚܘܬܝ.

ܘܪܚܡ ܥܠ ܩܘܡܝ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܠܡܬܐ
ܘܪܘܡܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܡܐ ܪܒܐ.

17

ܐܘ ܗܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܥܠܢ ܡܢ ܚܫܘܟ

ܚܣܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܘܫܒܚܘܗ ܕܐܒܘܢ ܫܡܝܢܐ:

ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܦܘܡܝܢ ܬܥܡܝ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ

ܕܒܢܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܘܡܢܐ

ܠܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ

ܘܗܘܐ ܒܝܫܘܥ ܟܠܐ ܡܢ ܫܘܒ ܘܐܦܠܘܗ

ܦܪܘܩܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ.

ܘܢܫܒܚ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܟܠ ܫܠܝܚܐ ܪܒܐ.

18.

ܐܘ ܢܒܝܐ ܕܚܙܐ ܕܐܦ ܡܢܟ ܠܗ ܡܠܟܐ ܙܟܝ ܗܘ

ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܐܢܫ

ܘܪܫܡ ܠܐ ܡܨܡܠܝ ܘܟܠܟ ܕܫܘܝܢܐ ܐܢܫܐ
ܡܟܠܡܝ.

16

ܐܘ ܡܢܝ ܘܟܠܗܝ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܦܠܚܬ ܐܡܪܝ
ܘܡܫܡܫܬܐ ܡܢ ܕܡܫܡܝ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠ ܕܚܝ:
ܗܕܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܢܘܚ ܘܡܫܒܚܢܐ ܠܗ ܦܪܘܩܝ
ܡܢ ܕܡܠܟ ܘܠܘܩܗ ܠܥܡܡ ܡܠܒܫܝܢ ܡܫܟܢܝ
ܐܠܦܝܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܠܟܘܠܟܝ ܡܢ ܦܘܪܩܢܝ
ܘܡܫܒܚܘܬ ܠܫܡܝ.

ܘܪܫܡ ܠܐ ܡܨܡܠܝ ܘܟܠܟ ܕܫܠܝܢܐ ܙܒܐ.

14

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ

ܛܠܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܠܘܬܗ

ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܘܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܬܡܝܕܐ

ܡܢܝܚܐ ܕܥܘܠܐ ܘܡܕܒܪܢܗܘܢ ܕܐܟܣܢܝܐ.

ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܦ ܠܢ ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܬ ܪܚܡ.

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܝܪܢܐ ܕܟܠܡܕܡ ܛܠܝܘܬܐ ܡܢ

ܡܫܡܫܢܘܬܟ ܫܠܝܚܘܬܐ ܘܫܡܠܝܬ ܫܠܝܛܬܟ

ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܘ ܫܡܝܢܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܘ

ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܪܐ ܐܘ ܐܢܬ ܘܐܘܚܕ ܕܠܐ ܐܝܫ

ܘܐܝܢܐ.

ܡܢܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܦܪܢܣܬܢܝ ܐܘܟܝ

ܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܘܣܡ ܠܛܒܬܐ ܡܥܝܢܬܐ.

ܘܣܦ ܠܐ ܩܪܒܬ ܡܢܟ ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܐ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܟ ܕܐܘܪܚ ܡܠܟܘܬܟ

ܗܘ ܕܐܬܓܠܝܬܗ ܠܡܫܝܚܝ ܘܫܘܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ

ܕܢܫܬܡܥ ܠܫܠܡܬܐ ܡܢܝ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܫܪ

ܘܡܫܡܠܝ ܨܒܝܢܝ.

ܘܣܡ ܠܐ ܩܪܒܬ ܡܢܟ ܕܫܘܝܢܝ ܐܢܘܢ

ܒܫܘܠܛ ܘܙܘܥܐ ܐܢܘܢ ܣܓܝ.

ܘܣܘܦ ܠܐ ܩܝܡܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܪܘܪܒܘܬܟ ܫܠܝܛܐ ܠܟ.

11

ܐܘ ܡܫܒܚ ܫܒܚܬܗ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܟܠ ܫܘܒܚܬܐ
ܕܗܘܝܬܐ ܘܡܗܘܡܢܘܬ ܘܚܝܠܐ ܘܐܘܫܢ ܘܐܚܝܢ
ܡܢܝܢ ܡܟܪܙ ܘܡܟܠܟܠ ܗܘܝܐ ܕܡܫܢܝ
ܠܥܠܡܝܢ: ܘܦܪܘܩܢܢ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܡܫܝܢܘܬܐ
ܘܡܢ ܫܘܥܕܐ ܡܪܥܐ ܘܡܘܬܢܐ ܡܢ ܪܘܚܢܐ
ܘܡܢܝܢܝܐ.

ܘܫܘܒܚ ܠܐ ܩܝܡܬܗ ܐܦ ܠܟ ܕܝܠܟ ܙܒܢܐ.

12

ܐܘ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܘܫܒܘܚ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ ܡܢܟܘܬܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܠܫܡܥܢ ܕܐܙܠ ܫܡܥ ܠܫܡܥ

ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܦܚܐ ܘܡܟܫܘܠܐ ܘܕܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠܘܢ
ܚܘܠܐ ܘܡܬܝܪܟܝܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܥܠ ܐܘܪܚܬܐ ܡܬܬܦܝܣܢܝܬܐ
ܦܪܘܩ ܕܝܢ ܠܘܪܝ ܐܠܗܐ ܡܦܠܓܝܢ ܘܠܗܝܢ ܐܦܢܘܢ
ܒܡܒܥ ܦܘܪܩܢ.

ܘܪܚܡܐ ܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܡܢܟ ܕܩܢܝܬܐ ܚܠܝܬܐ
ܠܢ.

10

ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܢܘܪܐ ܚܠܐ ܢܦܠܘܟ
ܠܗ ܠܟܘܪ ܢܫܬܐ ܚܙܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܘܕܥ: ܕܢܘܩܝܢ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐܘܪܚܐ ܢܥܘܡܢ
ܘܢܦܩܢ ܠܡܫܒܚܐ ܠܟܢ ܘܬܫܒܚܬܗܝܢ ܠܡܪܢ
ܡܢ ܫܒܝܚܘܬܗ ܘܐܠܗܐ ܠܥܠܡܢ ܡܠܘܟܐ ܕܡܫܝܚܐ.

8

ܐܘ ܡܫܘܙܐ ܕܫܡܫܐ ܕܥܢܐ ܫܠܝܚܗ ܠܟܘ ܡܘܨܥܬܐ

ܐܘ ܐܢܬ ܡܘܨܥܬܐ ܩܐܡܬܐ ܘܕܐܢ ܩܐܡܬܐ . ܐܝܟܢ ܠܟ

ܫܠܝܚܐ ܚܘܒܐ ܚܘܒܐ : ܡܚܕܝ ܐܪܥܢܐ ܒܟ

ܒܢܐ ܕܡܟܡܟܡܬܐ ܩܝܡܬܐ ܘܒܪܝܢܐ ܠܟܘܠܗ ܫܠܝܚܗ

ܩܕܝܫ ܡܫܟܢܘ ܕܝܠܗ ܘܬܪܥܝܗ ܦܬܝܚܝܢ .

ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܩܝܡܝܢ ܘܡܢ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ .

9

ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܘܫܐ ܕܡܟܡܟܡܝܢ ܐܘܡܢ ܘܡܘܢ ܠܝܗܘܐ

ܠܐ ܟܠܟ ܕܫܟܠܗ ܩܝܡܬܐ ܕܐܢ ܬܫܘܒ ܡܥܡܝܟܬܐ

ܘܐܢܬ ܕܐܢ ܬܩܪܐ ܠܡܟܡܟܡܟ ܩܕܡ ܠܡܟܢܬܐ

ܡܟܠܟܡ ܕܐܢ ܬܪܢ ܩܕܟܐ ܡܩܡܬܐ : ܡܟܡܘܡܟ

ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܢ ܠܐܬܐ: ܐ̄ ܐܒܘܢ ܕܒ

ܫܘܒܚܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪܝܢ ܫܒܚܘ ܡܪܝܐ.

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܒܘܟ ܕܐܝܬ ܘܡܫܒܚܐ

ܕܫܠܡܐ ܗܘܐ.

7

ܐ̄ ܕܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܕܐܬܐ ܘܬܘܒ ܡܫܒܚܐ

ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠܙܒܢ ܡܫܡܫܝܢ

ܘܐܡܪܝܢ. ܫܒܚܐ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ

ܕܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܟ ܡܫܒܚܐ.

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܐ.

5

ܐܘ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܡܫܪܪܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐ

ܡܫܘܕܝ ܠܗܘܐ ܘܡܫܪܫ ܡܫܒܚܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ

ܫܠܝܛܐ ܒܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬ ܡܢ

ܠܗܘܢ ܠܟܘܡܪܐ ܐܡܬܐ ܕܕܟܝܐ ܐܠܗܝ ܠܡܫܒܚܘ

ܡܝܬܐ ܡܠܟܬܐ ܠܗܘܢܐ.

ܘܗܘ ܠܐ ܡܫܬܝ ܘܫܡܫ ܟܠܗ ܕܫܪܝܐ ܠܗܘܢ

ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܪܡܐ ܫܟܢ ܘܫܠܡܘ.

6

ܐܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܟܠܡܢ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܛܐ ܠܟܠ

ܡܫܡܫܢ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܡܗ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܘܪܚܡܝܟ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܘܐܦ ܠܐ ܕܫܘܒܚܬܟ

ܣܟܐ ܠܗ̇.

4

ܐܘ ܒܪܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܡܫܪܪܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܡܢ

ܒܣܘܦܗ ܕܙܒܢܐ ܘܢܣܒܬ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ

ܡܪܝܡ. ܘܒܟܠܗ̇ ܦܘܪܩܢ ܐܬܕܒܪܬ ܘܐܬܡܣܟܢܬ

ܘܦܩܕܬ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܡܕܒܪܬ ܠܟܠܡܕܡ

ܘܡܠܟܬ ܥܠ ܟܠ ܐܦ ܫܠܝܛܐ ܒܟܠܡܕܡ

ܘܡܚܝܬ ܐܢܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܚܛܝܐ ܡܢ ܐܝܬ ܐܢܬ

ܡܫܒܚܘܬܟ.

ܘܪܚܡܝܟ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܡܢܢ ܕܫܠܡܝܢ ܘܗܐ.

ܘܩܕܡܝܬ ܦܫܪ ܠܡܘܬܐ ܫܘܡܬ ܘܦܘܫܩܐ

ܡܢܘܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܝܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܒܘܫܗ ܡܢ

ܢܦܩ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܢܚܘܢ ܘܠܒܪܝܬܐ

ܡܘܪܬܝܢ ܘܐܠܗܘܪ ܟܠ ܡܘܬܐ ܚܝܐ ܚܝܠܝܢ ܦܪܝܩܝܢ

ܕܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܐܢܐ ܠܝ ܘܥܠܡ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

ܡܫܝܚܐ ܢܣܒ ܘܡܠܟ ܐܘܫܥܢܐ.

3

ܘܐ ܐܒܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܪܐ

ܠܡܪܝ ܫܒܝܚܐ ܠܡܫܒܚܐ ܕܪܒܐ ܐܒܝܫܐ. ܫܠܝܡܬ

ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܪܐ ܐܫܬܢܐ

ܘܐܠܗܝܢ ܐܫܬܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ

ܫܠܝܚܘ.

SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܣܓܕܢܐ ܠܟ ܐܘ
ܟܝܢܐ ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܬܟܠܐܢ
ܘܕܡܫܬܡܫܢܬܐ ܘܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ.
ܘܣܓܕ ܠܟ ܫܡܫܝ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܘ ܢܗܘܪܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ

ܘܒܓܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ

ܕܫܡܝܐ ܘܐܪ̈ܥܐ.

ܐܬܚܕܢܝܗ ܒܟܡܗܘܢ

ܒܥܒܕ̈ܚܘܬܐ ܘܐܘ̈ܡܢܘ̈ܬܐ

ܘܒܝ̈ܬܐ ܘܥܕ̈ܬܐ ܘܬܒܘܡ̈ܬܐ

ܝܠܐ ܫܠܘܬܐ ܒܚܠܡ ܠܟܠ ܐܘ

ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܥܬܐ ܐܠ

ܩܠܒܬܐ ܘܐܠ ܡܓܒ̈ܥܬܐ

ܟܦܐ ܠܟܠܢ ܟܠܡܝܢ.

ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܘܒܟܠܐ ܕܐܡܪܗ: ܘܦܪܫܐ ܠܗ
ܥܠܬܐ ܕܢܝܚ ܓܢܘܒܬܗ
ܢܣܘܦܠܐܒܐ ܘܕܚܠܬܦܬܗ
ܕܐܡܘ ܢܕܒܥܠܐ ܘܕܣܘܒܢܟ
ܡܟܡܕܓܢܐ ܘܐܣܝܦܢܘܣ
ܓܥ ܦܗܕܐ ܘܕܦܓܒܥܐ
ܟܣܓܘܩܒܢܘܣ ܡܣܥܡܕܗܐ
ܡܘܕܝܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܫܠܝܚܐ. ܢܒܝܐ. ܡܠܟܐ.
ܟܗܢܐ. ܡܗܝܡܢܐ.
ܘܢܨܝܚܐ. ܒܬܘܠܐ ܘܒܬܘܠܬܐ

ܐܫܬܒܚ ܠܟ ܘܐܬܚܙܝܢ ܕܐܬܐ
ܐܟܠܩܪܨܘܬܗܘܢ ܘܒܝܫܘܬܗܘܢ
ܕܟܠܗ ܥܡܡܐ ܠܟ: ܕܝܫܘܥܬܗܘܢ
ܠܡܬܟܫܦܢܘܬܟ.

ܢܓܡܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬ ܟܠ
ܕܟܢܫܬ ܘܟܠܗ ܕܥܡܡܐ
ܐܡܝܢ ܒܟܠ.

24

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܕܟܝܠ ܐܝܬܝܢ
ܠܡܬܬܦܢܝܐ ܕܒܪܝܬ ܐܢܐ

ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡܘܬܐ ܐܡܝܢ:
ܐܡܝܢ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ ܘܒܫܡܐ ܕܟܠܗܘܢ: ܘܟܠ
ܕܟܬܒܐ ܘܢܒܝܐ ܘܟܠ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܥܡܕܝܢ ܠܗ ܘܢܛܪ
ܥܡܕܐ ܠܗ ܘܟܠ ܕܢܬܐ
ܘܡܢܝܢ ܘܐܢܫܐ ܕܟܠܟܠܢܫܐ
ܘܠܫܡܝܐ ܚܕܡܐ
ܚܘܒܗܘܢ ܘܡܥܡܕܢܘܬܐ
ܕܫܡܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ

ܕܬܒܥܘܢ ܠܡܣܡ ܫܝܢܐ ܘܡܫܝܢܢܘܬܐ
ܐܠܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܗܘ ܥܘܠܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܥܡܗ
ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܠܗ ܥܘܠܘܬܗ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܚܘܡܬܐ ܘܕܝܢܐ
ܠܦܠܚܘܗܝ ܫܦܝܪܐ.
ܘܬܣܡ ܟܠ ܕܚܢܢ ܘܠܐ
ܕܢܣܒܪ ܐܢܐ ܕܟܐ.

23

ܐܘ ܢܦܫ ܡܫܠܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܢܒܢܝܘ
ܕܡܫܡܫܐ ܕܫܡܝܢ ܢܚܢ

ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܟܠ ܦܓܪܘܗܝ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܗ ܘܐܦ ܒܫܘܠܡܐ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ: ܡܫܬܡܥܢܐ ܠܗܘ
ܢܛܘܪ ܦܓܪܐ ܕܟܠܗ ܟܠܢܫ
ܪܘܚܐ ܠܡܫܠܡܘ.

ܘܒܗܝܢ ܒܟܠ ܕܡܬܝܕܥ ܘܠܗ
ܕܢܗܘܐ ܡܢܐ ܒܗܐ.

22

ܐܘ ܦܪܘܩܐ ܓܠܝܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ
ܠܒܢܝܐ ܒܗܘ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚ
ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܕܡܫܒܚܝܢܗ

ܫܡܲܝ̈ܵܐ ܕܥܠܡܝܢ ܣܗܕ̈ܐ

ܘܝܕܥܬܐ.

ܘܒܫܡ ܟܠ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܠܒ

ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܒܘܗܪܐ

ܫܒܝܚܐ ܐܝܬܘܐ ܠܗ

ܠܢܦܫܟ ܕܐܠܗܘܬܘܗ

ܠܥܒܕܗ ܐܒܘܗܝ ܕܫܡܝܐ

ܡܫܒܚܝܢ ܒܚܝ̈ܠܘܬܐ ܟܠܝ

ܕܡܫܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܘܡܦܠܛܢܐ

ܕܢܘܢ ܒܪܬܗ ܠܟܠ ܡܢ

ܫܘܒܚܗ ܬܫܒܘܚܢ

ܢܟܪܟܝܢ ܠܘܒܪܐ ܡܢ

ܡܥܒܕܢ ܠܦܠܛܢ ܫܠܡܐ

ܢܣܒܢܢ ܕܢܣܒܗ

ܠܘܢܟܢ: ܕܡܫܝܚܐ

ܢܘܫ ܢܫܠܡ ܡܢ ܗܘܐ

ܫܠܡܐ ܕܒܠܐ ܘܡܦܠܛܢܐ

ܡܢ ܦܘܪܩܢܗ ܕܢܫܐ ܐܝܬ

ܡܠܐ ܕܚܣܡܐ ܘܦܩܕ
ܓܒܝܠܬܐ ܘܥܩܒܕ ܚܕܬܐ
ܘܕܠܝ ܢܒܢܝ ܘܡܦܣܒܘܬܐ
ܒܩܒܒܘܬܐ ܘܐܬܠܒܒܦܘܬܐ
ܘܕܡܝܟܝܢܘܬ ܠܒܢܝ̈ܐ
ܢܦܫܐ ܘܕܣܒܝܘܬ ܦܓܪܗ
ܘܕܡܢܗ ܐܥܠܝܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܐܬܦܢܝܕ ܠܓܘܗ.
ܘܕܝܢ ܟܠ ܕܒܠܒܗ ܘܠܒ
ܕܢܗܘܐ ܐܢܐ ܕܟܐ.

18

ܐܘ ܕܓܒܠܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܐ
ܚܝܠܐ ܕܝܗ ܡܠܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܟܝ ܡܚܡܘܬܐ ܕܝܩܕܢܐ
ܕܐܝܠܕܝ ܐܠܗܝܘܬܐ
ܫܘܒܚܘܬܐ ܠܟܘ ܗܘ ܢܗܝܪܘܬܐ
ܘܐܫܬܒܚ ܒܝܗܘܢ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܒܫܡܐ ܡܢ ܡܕܝܢ ܕܐܦܡܗ
ܡܢ ܗܕܐ ܫܠܡܘܬܐ.
ܘܩܝܡ ܟܠ ܕܫܡܥܘ ܘܠܝ
ܕܢܫܒܚ ܐܢܐ ܩܕܡܐ.

ܢܦܩܬܐ ܘܡܒܪܟܬܗ
ܝܗ ܕܡܫܝܚ ܢܦܫ ܠܗܘ
ܢܗܘܐ ܕܗܒܢܐ ܕܡܒܪܟܝܢ
ܘܠܗܘܢ ܕܝܣܝܬܐ ܕܟܗܢܐ
ܘܠܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܝܪܬܘܐ
ܘܐܬܦܢܝ ܕܫܝܢܘܬܐ ܕܟܠܐ
ܡܢ ܚܛܝܬ ܘܐܫܬܒܩ
ܡܫܝܚܝ ܘܢܦܫܬܐ.
ܘܒܝܬ ܟܠ ܝܕܥܝܢ ܘܠܒ
ܕܢܗܘܐ ܐܒܐ ܕܟܠܐ.

ܘܡܫܲܒܚܝܼ ܠܐܲܒܘܼܗܝ ܘܠܡܫܝܼܚܵܐ
ܕܥܲܠܡܝܼܢ ܐܡܝܼܢ ܘܗܲܠܠܘܼܝܵܐ
ܠܥܘܼܠܡܵܐ ܠܥܘܼܠܡܝܼܢ ܡܢ
ܦܘܼܪܩܵܢܗ ܘܡܝܼܬܘܼܬܗ
ܣܦܝܼܪܬܐ.
ܘܬܝܼܒܘܼ ܟܠ ܥܡܡܝܵܬܐ
ܘܣܓܘܼܕ ܥܡܡܵܐ ܐܲܢܵܐ ܕܢܵܐ.

17

ܐܘ ܡܫܝܼܚܵܐ ܥܡܵܠܵܐ
ܒܦܬܼܘ ܘܡܲܫܒܚܝܢ ܡܢ
ܟܬܝܼܒ ܕܢܦܵܐ ܥܠܵܡܝܵܐ

ܥܠ ܐܣܛܪܛܝܓ ܘܐܦܠܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܘܐܟܣܢܝܐ ܗܘ.

ܘܒܝܫܐ ܟܠ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܘܟܠܗ ܕܫܒܝܐ ܐܬܐ ܕܐܬܐ.

16

ܐܘ ܡܟܟܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܘܢ
ܕܦܫܛ ܐܒܐ ܠܒܢܘܗܝ
ܘܡܫܩܒܠ ܐܒܐ ܡܢ ܒܢܘܗܝ
ܒܦܬܓܡܐ ܕܟܠ ܕܒܚ ܩܕܡ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܡܥܝܕܢܐ
ܐܢܐ ܠܐܒܘܟܘܢ: ܒܢܘܟ ܟܠܗ.

ܘܚܢ ܠܒܢܝ̈ܟ ܘܐܦ ܠܝ
ܚܛܝܐ ܐ̄ܢܐ ܒܝܫܐ.

15

ܐܘ ܡܥܒܪܢܐ ܡܢܛܪܢܐ
ܟܠ ܡܩܝܡ ܢܡܘܣܟ
ܛܝܒܘܬܟ ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܛܝܒܝܢ ܘܡܢܛܪܝܢ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܐܝܢ
ܒܝܢܬܐ ܐܬܚܙܝ ܘܐ ܒܥܒܕܐ
ܐܬܝܐ: ܘܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܫܟܚ

ܘܬܝܡ ܟܠ ܕܬܢܝܬܝ
ܘܟܠܢ ܕܟܬܝܒܘ ܫܥܒ
ܘܩܒܝܠܘ ܫܠܡܐ.

14

ܐܘ ܥܡܬܐ ܘܡܟܢܫܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܦܪܘܩܐ ܠܢܦܫܢ ܘܠܦܓܪܢ
ܟܢܝ ܡܢܗ ܕܠܝܬܘ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܩܕܡܐ: ܘܬܫܒܚܬܐ
ܫܒܝܚܬܐ: ܘܡܒܪܟܐ ܟܠܗ:
ܘܡܩܒܠܬܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ.

ܐܘܠܝܘ ܠܗܘ ܝܕܥܝܢܘ ܩܝܡܬ
ܬܚܬܝܬܐ.

ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܕܫܒܚܝܘ ܘܠܗ
ܢܫܒܚܘܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܫܒܝܚܐ ܗܕܠܝܒ
ܕܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܟܝܘ ܗܘ
ܐܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܟܣܡܝܘ:
ܘܢܝܚ ܠܗ ܠܥܠܡ ܕܢܦܫܗ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܥܠܡܝܢ
ܕܥܒܕ ܘܡܫܒܚ ܝܕܥܝܘ.

ܠܚܒܝܒܘܗܝ: ܘܦܬܚ ܡܢ
ܣܘܡܟܬܐ ܕܟܝܢܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܬܡܗܝܢܬܐ ܕܠܩܕܝܫܐ.
ܘܦܪܩ ܟܠ ܡܢܝܢܘܗܝ
ܘܐܫܬܒܚ ܒܫܡܗ ܐܝܟ ܕܟܠ.

12

ܐܘ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܦܪܘܩ
ܢܘܗܪܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܝܕܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܝܚܝܕ ܢܘܗܪ
ܘܢܫܒܚ: ܐܠܗܐ ܒܫܠܡܐ ܢܫܬܒܚ

ܠܡܘܫܐ ܕܒܪܘܪܬܐ
ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ.
ܘܡܢܗ ܚܠܦ ܕܥܒܕܝܘܗܝ ܘܠܝ
ܕܡܘܬܒܝܐ ܫܘܝܐ
ܠܗ.

11

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܢ ܕܐܬܐ
ܗܘ ܠܝ ܡܚܝܢܐ ܕܐܬܝܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܡܢܝܢܝ ܕܠܐ ܝܕܥ
ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܝܐ ܕܗܘܝܐ

10

ܐܘ ܦܠܚܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܪܐ
ܚܣܝܐ ܓܒܝܐ ܠܗ ܠܒܪܐ
ܝܣܡܬܗ ܘܫܒܩܗ ܠܟ: ܗܘ
ܕܐܝܬܝܗ ܒܟܠ ܕܪܐ:
ܝܬܒܝܢ ܦܬܗܒܝܢ
ܠܝܘܐܬ ܢܦܩ ܦܬܒܝܥ
ܠܢܬܟܒܬ ܒܟܢ
ܦܬܝܠܠܝܗܘܢ ܠܦܓܪܐ ܡܢ
ܢܟܠܠܘܬܗ ܘܬܟܪܐ

ࡉࡄࡄࡉࡍ ࡌࡄࡀࡋ ࡅࡋࡄࡉࡁࡉࡋ
ࡉࡋࡀ ࡁࡌࡋࡄࡉࡍ ࡁࡋࡀࡅࡕࡔࡀࡕ
ࡌࡁࡌࡌࡕࡀࡕ: ࡁࡁࡌ ࡓࡄࡌࡓ
ࡆࡉࡍ ࡕࡁࡄࡅࡍ ࡅࡀࡉࡌ
ࡅࡌࡁࡕࡌࡉࡍ ࡍࡏࡁࡉࡃ
ࡐࡅࡕࡄࡉࡍࡅ.
ࡅࡕࡉࡌ ࡁࡃ ࡉࡕࡍࡀࡅ ࡅࡋࡉ
ࡉࡐࡁࡍࡋࡉࡀ ࡆࡌࡄࡋࡉࡀ
ࡌࡄࡐࡍࡅ.

9

ܐܘ ܡܪܢܐ ܕܐܙܕܩܦܬ ܥܠ
ܒܠܡܫܝܚ ܐܣܝܪ ܘܗܒܝܪ
ܘܓܡܪ ܚܬܢܐ ܕܝܠܢܝ
ܦܝܫܬܐ ܡܢ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܠܐ
ܕܣܩܠ ܥܩܒܬܐ ܘܢܚܬ
ܠܝܫܘܥ ܕܠܐ ܕܩܪܒ ܠܡܥܡܕ
ܩܕܡ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܠܦܓܪܟ
ܕܠܐ ܒܡܫܠܡ ܕܟܠܐ ܘܓܒܓܒܬܐ
ܘܠܚܬܟ ܕܠܐ ܕܩܝܐ ܡܚܠܬܐ
ܒܝܥܬܐ: ܘܠܒܝܬܢ ܕܠܐ

ܘܠܐ ܕܝܪܝܢܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܝܠܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܫܐ ܠܗ
ܚܘܒܐ ܡܘܢ ܝܫܘܥܐ
ܐܪܐ: ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ
ܕܠܚܕܝܗ ܡܢ ܦܬܬܐ
ܕܡܠܡܠܘܕܝܬܐ ܒܝܬܐ
ܘܠܝܦܐ ܠܗܘܐ ܚܝܗ
ܡܢܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܗܘ
ܕܝܢܐ ܘܦܪܩܢܐ ܦܠܚܢ.
ܘܩܝܡ ܒܠ ܕܟܢܬܐ ܘܠܝ
ܝܫܘܥ ܐܪܐ ܕܟܬܐ.

ܘܕܒܫܟܢܐ ܠܒܫ ܐܬܓܠܝܘܗܝ
ܕܣܘܟܠܐ ܘܕܠܠܒܒ
ܘܕܦܠܓܐ: ܠܚܝܘܗܝ ܠܗ
ܠܝܨܦܬܐ ܕܫܥܬܐ:
ܘܒܫܘܬܦܗ ܠܝܥܩܘܒ
ܒܗܦܟܐ ܢܬܠ.

ܘܬܒܥ ܟܠ ܕܫܢܝܘ ܘܠܒ
ܕܒܗܬܐ ܡܛܐ ܕܟܐ.

8

ܐܘ ܟܢܫܐ ܕܣܘܥܪܢܐ
ܚܩܬܐ ܣܓܝܫ ܠܗ ܕܝܠܝܬܐ

ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢܗ
ܕܦܓܪܢ ܢܘܪ̈ܐ: ܠܐ ܡܬܓܫܫܢ
ܠܗ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܐܒ̈ܗܬܐ ܥܡܡܝܢ ܕܒܝܬܐ.
ܘܚܢܢ ܘܒ̈ܢܝܢ ܒܟܠ
ܕܡܬܚܫܒ ܘܐܦ ܠܗ ܢܘܪܐ
ܘܫܒܚܐ ܕܡܫܬܪܐ ܐܦ ܒܬܪܐ.

7

ܐܘ ܕܒܠ ܡܠܝܢ ܕܡܫܒܚܘܬܗ
ܚܝܠܐ: ܘܡܩܒܠܐ ܕܒܫܬܩܐ
ܕܒܬܪܐ: ܫܒܚܐ ܠܗ:

ܒܥܠܒܝܢܘ ܕܢܒܐ ܠܒܝܬܐ
ܡܩܕܫܬܐ.

ܘܚܢ ܢܦܠ ܢܦܫܢܘ
ܘܒܝܬ ܚܠܒ ܢܩܒܠ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܦܚܪܐ ܕܟܝܣ ܢܘܗܪ
ܘܫܘܒܚܐ.

6

ܐܘ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܕܟܒܬܐ
ܣܓܝܐ ܠܝܟ ܕܢܒܐ
ܡܥܬܐ ܠܢܢ ܢܩܕܝܐ
ܘܒܝܬܢ ܢܩܝܡ ܢܦܫܬܐ

5

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܐܠܗܐ

ܐܢܬ ܡܫܒܚܐ ܕܫܒܝܚܬ ܟܠ

ܘܡܫܒܚܬ ܕܗܘܬܐ ܒܒܢܝܢ

ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܝܘܣܦ ܕܒܢܝܬܐ

ܘܐܠܗܘܬܗ ܕܒܝ ܦܪܘܩܐ

ܕܦܠܡܘܢܝܬܐ ܕܒܝܫܬܐ

ܣܒܬ ܕܥܦܪܐ ܘܕܝܦܣܘ

ܕܚܢܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝ

ܥܒܠܗܕ ܒܘܩܘ ܐܠܗܝܬܐ

ܐܚܕܐ ܕܚܕܬ ܐܝܟ

ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܕܒܪܐ ܡܢ
ܓܘܫܡܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܬܓܠܢ
ܡܬܚܙܐ ܒܦܓܪܢ: ܐܝܬܘܬܗ
ܘܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܐܝܬܝܗ.
ܚܙܝܬ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܝܠܕܬܗ ܐܝܟ ܕܐܬܓܠܝܬ
ܟܕ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܫܒܚ ܠܗ.
ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܒܢܝܢ:
ܘܥܠ ܕܐܬܐ ܒܪܐ ܕܝܠܐ.

ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܚܕܝܬ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢܟ

ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ ܒܪܝܬܐ

ܘܐܦ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ

ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܟܠܗܘܢ ܕܚܠܝ

ܫܡܟ.

ܘܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܬܫܒܚܟ

ܘܬܘܕܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܠܟ.

4

ܘܐ ܠܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܬܘܕܝ ܠܟܠܗ

ܡܫܒܚܐ ܕܝܠܝܕܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

ܢܦܫܢ ܠܒܝܬܗ
ܒܡܫܬܘܬܗ ܢܚܬܬܗ
ܘܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܢܗ ܠܗ
ܒܢܝܢ ܡܒܝܢ ܕܗܘܐ
ܒܟܝܢܐ ܕܝܠܝܕ ܠܗ ܐܝܟ
ܝܕܥܢܘܗܝ ܘܦܢܐ ܠܗ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܩܝܡ ܒܟܠ ܒܟܝܢܘܗܝ.

3

ܘܐ ܐܪܐ ܫܡܝܢܐ ܐܠܗܐ
ܫܒܚܬܐ. ܐܬܠܗ ܕܫܒܚܬܗ
ܠܒܪܗ ܢܫܒܚܐ ܠܡܒܟܐ

ܘܢܶܒܢܶܢܬܶܗ ܕܒܶܝܬ ܠܗܽܘܢ

ܗܽܘܒܳܐ.

ܒܶܝܬ ܚܰܕ ܒܚܘܒܳܐ.

2

ܡܰܘܕܶܝܢܰܢ ܠܳܟ ܡܳܪܝ ܡܫܺܝܚܳܐ

ܘܡܫܰܒܚܺܝܢܰܢ ܠܳܟ ܐܳܘ ܒܪܳܐ ܠܐ

ܡܶܬܦܰܠܓܳܢܳܐ ܡܠܰܝܢܳܝܬܳܐ

ܒܓܰܒܝܪܽܘܬܳܐ ܚܰܝܠܳܐ ܕܐܠܳܗܽܘܬܳܐ

ܒܫܽܘܡܠܳܝܳܐ ܕܐܽܘܣܺܝܳܐ ܢܰܦܫܳܢܳܐ

ܕܦܰܓܪܳܐ ܘܡܶܣܬܰܒܪܳܢܳܐ

ܕܝܶܣܥܰܒܳܐ. ܕܢܰܣܰܒ ܡܶܢܳܗ

CHALDAICE

I

ܒܢܝ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܕܟܒܝܬܐ
ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢܐ
ܠܟ ܐܘ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܝܩܘܕܫܐ ܚܕܐ ܠܬܠܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܬܩܘܢܐ ܕܡܠܟܝܐ

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以你
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈魂之聖寵俾得享爾榮先審判之日能同偕諸聖居主之右矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于伱之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖信之功勳極尊聖體聖血之寶道懇賜我等俾享爾之眞樂

矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

17

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

16

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於伱護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑我晝夜平安或行或止或寐或寤總勿臨惑於聖信之慾矜憐爾所造者我大罪人

肇造萬育者依爾若贖救

變我神形之凶險邪魔之

引誘及諸凶惡

矜憐爾所造者我大罪人

CHALDAICE

1

ܟܢܕ ܗܡܫܡܫܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ

ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܫܒܚܢܐ

ܠܗ ܐܘ ܐܒܐ ܪܒܐ ܘܟܗܢܐ

ܕܡܘܕܥܐ ܚܢܢܐ ܠܟ ܟܗܢܐ ܘܠܟ

ܡܫܒܚܬܐ ܟܗܢܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信之輩或吾或彼或愚或儒或生或死並我仇敵以徐仁慈寬宥伊罪使彼勿懷惡情卸諸惡念仇我等矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同徐諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于伱之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

49

至寬至仁天主以爾諸聖信之功勳極尊聖體聖血之寶道懇賜我等俾享爾之眞樂

矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

47

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於伱護守吾神形之鄰害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨慼於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬有者依爾若贖救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿愆專
心愛爾承行伱志
矜憐爾所造者我大罪人

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遜
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

耶穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

40

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存寓物者主以你聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽孅言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誡命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾或故或遇悉望赦宥因我領洗以後五官四體時得罪于爾矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖膳使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

5

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覔失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟玆時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE

1

籲告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

AETHIOPICE.

1.

አነ፡ አአምን፡ ብከ፡ ሃይማኖተ፡ ጽኑዐ፡ አአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወእሰግድ፡ ለከ፡ አባሕርይ፡ ዘኢተፈጥረ፡ ወዘኢይመውት፡ ፈጣሬ፡ መለእክት፡ ወሰብእ፡ ወኵሎሙ፡ እለ፡ ህልዋን፡

ተሣሃሎሙ ፡ ለፋጥረት
ከ ፡ ወመሐሮሙ ፡

2.

እስመ ፡ አነ በሃይማኖት ፡
ጽንዕት ፡ እትአመን ፡ ወእ
ሰግድ ፡ ለከ ፡ አብርሃን ፡ ዘኢ
ይትከፈል ፡ ዘዕሩይ ፡ በባሕ
ርይ ፡ ሥለሴ ፡ ቅድስት ፡ በ
አሐዱ ፡ መለከት ፡ ፈጣሬ ፡
ብርሃን ፡ ወመአትተ ፡ ጽል
መት ፡ አርሕቅ ፡ እምነፋስ
የ ፡ ጽልመተ ፡ ኃጢአት ፡
ወእበድ ፡ ወአብርህ ፡ ሕሊ
ናየ ፡ በዘቲ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡
አስተብቍዕ ፡ ኃቤዕ ፡ በሥ

ምረትከ ፡ ወእርከብ ፡ ስእለ
ትየ ፡ እምኔከ ፡
ወተሣሃለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡

3.

ኦአብ ፡ ከማያዊ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነው
ከ ፡ ወልደከ ፡ ፍቁረ ፡ ከመ ፡
ይኅሥሥ ፡ በግዐ ፡ ዘተገድ
ፈ ፡ አነ ፡ ዘኦበስኩ ፡ በሰማይ
ኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ ተወከ
ፈኒ ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ኅርቱ
ም ፡ ወአልበሰኒ ፡ ሞጣሕ
ተ ፡ ቀደማዌ ፡ ዘተዐረቁ ፡
እምኔሃ ፡ በኃጢአትየ ፡

ወተማኅለሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓኪይ ፡

4.

አወልደ፡እግዚአብሔር፡
አምላከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረ
ድከ ፡ እምሕፅነ ፡ አብ ፡ ወለ
በስከ ፡ ሥጋ ፡ እም ፡ ቅድስ
ት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በ
እንተ ፡ መድኀኒትነ ፡ ወተ
ሰቀልከ ፡ ወተቀበርከ ፡ ወ
ተንሣእከ ፡ እምነ ፡ ምው
ታን ፡ ወዐረገ ፡ ኃበ ፡ አብ ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በ
ሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡

ተዘከረኒ ፡ ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግሥትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

5.

አመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረድከ ፡ ለዕለ ፡ ፈለገ ፡ ዮርደኖስ ፡ ወዉስተ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወአብራህከኒ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡ በሳማይኒ ፡ ወበቅድሚከኒ ፡ አ

ንጽሓኒ ፡ ዳግመ ፡ በእሳተ ፡ ፍቅርከ ፡ አምለካዊ ፡ በከመ ፡ አንጻሕከሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናተ ፡ እሳት ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

6.

አባህርይ ፡ ዘኢተብረ ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሓልዮተ ፡ ልብየ ፡ በነፍስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወኢትዝክር ፡ ኃጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

7.

አማእምረ ፡ ኅብአት ፡ ወ
ዘኵሎ ፡ የሐትት ፡ ወዘኵ
ሎ ፡ ይሬኢ ፡ አበስኩ ፡ በቅ
ድሜከ ፡ በሐልዮ ፡ በነገር ፡
ወበግብር ፡ ደምስስ ፡ መጽ
ሐፈ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወጽሐ
ፍ ፡ ስምየ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ
ፈ ፡ ሕይወት ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

8.

ከማእምረ ፡ ኅብኣተ ፡ ወ
ዘየሐትቶሙ ፡ ለሕሊናት ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በዘ
ትጽልአ ፡ ፈቃድከ ፡ በአ
እምሮ ፡ ወበዘእንበለ ፡ አእ
ምሮ ፡ በፈቃድ ፡ ወበዘእን
በለ ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡
ለኃጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እም
ዳግም ፡ ልደትየ ፡ በጥም
ቀት ፡ እስከ ፡ ከ ፡ ይእዜ ፡ አ
በስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡
አምለካቂ ፡ በሕቀሳትየ ፡ ወ
በኵሎሙ ፡ አባለተ ፡ ሥጋ
የ ፡

ወተሣሃለሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

9.

ኦዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ እግዚኦ ፡
ሢም ፡ ዓቃቤ ፡ ለአዕይንት
የ ፡ ፈረሀተከ ፡ ቅዱሰ ፡ ከ
መ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እ
ኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለእእዛን
የ ፡ ከመ ፡ ኢይስምዓ ፡ ወኢ
ያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀቀ
ግ ፡ ወነገረ ፡ ቀሜት ፡ ወለ
አፉየ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡
ቀሰተ ፡ ወለልብየኒ ፡ ከመ ፡
ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብረ ፡
ከንቱ ፡ ወለእእዳውየ ፡ ከ

መ ፡ ኢይግበሩ ፡ ጌጋየ ፡ መለአእገርየ ፡ ከመ ፡ ኢይሑሩ ፡ በፍሬተ ፡ ዓመፃ ፡ ወድፍረት ፡ ደእሙ ፡ ሠርሀ ፡ ኵሎ ፡ ሑክቶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ በስርዓተ ፡ ኵሎሙ ፡ ትእዛዛቲከ ፡

ወተማሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

10.

አክርስቶስ ፡ እሳት ፡ ማሕየቂ ፡ አንድድ ፡ ውስተ ፡ ነፍስየ ፡ እሳተ ፡ ይእቲ ፡ ፍቅር ፡ ዘከዐውካ ፡ ውስተ ፡ ም

ድር ፡ ከመ ፡ ትደምስስ ፡ ርስ
ሐተ ፡ ልብየ ፡ ወትቀይስ ፡
ቅሊ.ና ፡ ልብየ ፡ ወቲንጽቅ ፡
ሥጋየ ፡ እምኀጢአት ፡ ወ
ታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃን ፡
አእምሮትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊ.ተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢ.ይ ፡

11.

ኦኢ.የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥ
በበ ፡ አብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበሀ ፡ ከ
መ ፡ እክሀል ፡ አሐሊ ፡ ወእ
ትናገር ፡ ወእግበር ፡ ዘልፈ ፡
ሠናየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአጽ

ኅነኒ ፡ እምሐልዮ ፡ እኩይ ፡
ወእምነገረ ፡ ዓመፃ ፡ ወእ
ም ፡ ምግበራት ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

12.

እግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሠ
ናያት ፡ ወመጽንኒ ፡ ፈቃድ ፡
ወኢትኄድገኒ ፡ ከመ ፡ እሑ
ር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ነፍ
ስየ ፡ አለ ፡ ምርሃኒ ፡ ከመዝ ፡
ከመ ፡ አንሶሱ ፡ ዘልፈ ፡ በት
ምርተ ፡ ፈቃድከ ፡ ዘታፈቅ
ር ፡ ሠናየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

13.

አንጕሥ ፡ ስማያዊ ፡ ሀበ
ኒ ፡ መንግሥተከ ፡ ዘአስሬ
ውከሙ ፡ ለፍቁራኒከ ፡ ወአ
ፅንዖ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይፅ
ለዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፍቅር ፡
ኪዩከ ፡ በሕቴተከ ፡ ወይግ
በር ፡ ፈቃደ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

14.

ኦዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈጠርከ ፡ ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ኸሥጋየ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀልከ ፡ እምስሕተተ ፡ ኃጢአት ፡ ወእምንሳዌሁ ፡ ለስይጣን ፡ ወእምሰብእ ፡ ኃጥአን ፡ ወምኵሉ ፡ ምንደቤ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

15.

ኦዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ኢየሱስ ፡

ክርስቶስ ፡ የማንከ ፡ ትኩን
ከ ፡ ትኩነኒ ፡ ረዳኢተ ፡ ወዓ
ቃቢተ ፡ በመዓልት ፡ ወበሌ
ሊት ፡ በጊዜ ፡ ንብረትየ ፡
ውስተ ፡ ቤት ፡ አው ፡ በጊ
ዜ ፡ ንግደየ ፡ በፍኖት ፡ አ
ው ፡ በንዋምየ ፡ ፓበተንሥ
ኦትየ ፡ ከመ ፡ ኢያንቀልቅ
ል ፡ ለዓለም ፡

ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

16.

ኦአምለኪየ ፡ ዘትፌትሕ ፡
እዴከ ፡ ወትመልአሙ ፡ ለ

ኵሎሙ ፡ ፍጥረት ፡ እምነ ፡
ምሕረትከ ፡ ኃቤከ ፡ አማሓ
ፅን ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋ
ህ ፡ ወሓሊ ፡ መፍቅደተ ፡ ነ
ፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡
ወእስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕይወት
የ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

17.

ኦዘትመይጠሙ ፡ ለስሑ
ታን ፡ ሚጠኒ ፡ እምልማደ
ትየ ፡ እኩያን ፡ ኃበ ፡ ልማ
ድ ፡ ዘይሠኒ ፡ ወአሙድድ ፡

ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለተ ፡ ሞት ፡ መየናግፅ ፡ ወፍርሃተ ፡ ገሃነም ፡ ወአፍቅሮተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ንስሐ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወእግበር ፡ ጽጽቀ ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

18.

ኦነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢይመውት ፡ ግበር ፡ ከመ ፡ ያውሕዝ ፡ ልብየ ፡ አንብዐ ፡ ንስሐ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ኃጥ

እት ፡ ከመ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሓተ ፡ ነፍስየ ፡ እምቅጽመ ፡ ፅአትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

19.

አፀጋዌ ፡ ምሕረት ፡ ፀግወኒ ፡ ከመ ፡ እክሀል ፡ በጺሐ ፡ ኂቤከ ፡ ጽኅረ ፡ ፍልሰትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ በሃይምኖት ፡ ርትዕት ፡ ወበምግባራት ፡ ሠናያት ፡ ወበተመጥዎ ፡ ሥርከ ፡

ቅዱስ ፡ ወደመከ ፡ ክብረ ፡
ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

20.

አገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ፈኑ ፡
ሊተ ፡ መለአከከ ፡ ኄረ ፡ ከ
መ ፡ ይምርሐኒ ፡ በስላም ፡ በ
ጊዜ ፡ ተፈልጦታ ፡ ለነፍስ
የ ፡ እምሥጋየ ፡ ያብአኒ ፡ በ
ዳኅና ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡
ወያድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ሰይ
ጣናት ፡ እኩያን ፡ ዘይሕዙ ፡
ፍኖተ ፡ በአየር ፡
ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

21.

አኢያኩሰ ፡ ክርስቶስ ፡ ብ
ርሃን ፡ ዘበሃማን ፡ ረስያ ፡ ል
ነፍስየ ፡ ድሉተ ፡ ከመ ፡ ትር
አይ ፡ በፍስሐ ፡ ብርሃነ ፡ ሰብ
ሐቲከ ፡ ዕዱለ ፡ በጊዜ ፡ ሞ
ትየ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ትጼው
አኒ ፡ ኃቤከ ፡ ከመ ፡ ታዕር
ፍ ፡ በተስፋሁ ፡ ለሠናያ
ን ፡ ውስተ ፡ ማህድረ ፡ ጻድ
ቃን ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ዓቢ
ይ ፡ ዘዳግም ፡ ምጽአትከ ፡
ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

22.

አመኬንን ፡ ርቱዕ ፡ ሰበ ፡ ትመጽእ ፡ በስብሐተ ፡ አቡ ከ ፡ ከመ ፡ ትኰንን ፡ ሕያዋ ነ ፡ ወሙታነ ፡ ኢትባእ ፡ ው ስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብ ርከ ፡ አለ ፡ አድኅነኒ ፡ እም እሳት ፡ ዘለዓለም ፡ ወረስየ ኒ ፡ ጽልመ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡ ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይብሎ ው ፡ ለጻድቃን ፡ ንዑ ፡ ትረ ሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዐድልው ፡ ለክሙ ፡ እምቅ

ድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

23.

ኦንግዚአ ፡ መሐሪ ፡ ወብ
ዙኃ ፡ ሔራት ፡ ጥቀ ፡ ተሦ
ሃሎው ፡ ለእለ ፡ ያአምኑ ፡
ብከ ፡ አግዝምድየ ፡ ወካልአ
ን ፡ ዘአእምሮሙ ፡ ወዘኢየ
አምሮሙ ፡ ለሕያዋን ፡ ወለ
ሙታን ፡ ወጸግዎሙ ፡ ለጸ
ለዕትየ ፡ ስረየተ ፡ አበሳሆ
ሙ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አሕዘኑ
ኒ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ኃበ ፡ ንስ

ሐ ፡ እምእከዮሙ ፡ ዘገብሩ ፡
ለዕሌየ ፡ ብመ ይኩኑ ፡ ድል
ዋነ ፡ ለምሕረትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

24.

ኦእግዚኦ ፡ ፅዳለ ፡ ስብሐ
ት ፡ ተወከፍ ፡ ስእለትየ ፡ ለ
ገብርከ ፡ ወበኂሩትከ ፡ ስማ
ዕ ፡ አከተብቍዖትየ ፡ በስእ
ለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡
ወለዲተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወበጸሎተ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥ
ቅ ፡ ወቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡

ቀደሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡
ሳርሳርዮስ ፡ መብርሄ ፡ ዘኢአ
ነ ፡ ወበስእለቶሙ ፡ ለሐዋ
ርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊቃ
ወት ፡ ወሰማዕት ፡ ወኵሎ
ሙ ፡ ቅዱሳን ፡ አበው ፡ ባሕ
ታውያን ፡ ወደናግል ፡ ወ
ኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒክ ፡ ዘህል
ዋን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡
ወለከ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግ
ደት ፡ አቅድስት ፡ ሥለሴ ፡
ዘኢይትፌለጥ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ
ለም ፡ አሜን ፡

23

دان سکل ڤنديامي رمبأن دان سڬل
ڤراون دان سکلين اورڠ قدس يڠ
دسرڬ دان داتس بوم اداڤ .
لاڬيڤون بڬيم يا ذات الاهت
ترقدس يڠ تيڬ اقنوم هاڤ سوات
الله اداڤ جديله سڬل کمليأن دان
ڤجيأن ڤد سلملماڤ امن .

کرجاکن لاونك سقای مریکئیت جاد
هارس دداقتپ رحمت م ·
کسیهنله اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس ·

24

یا توهنك یغ کملیئن برچهای ادا پ
مك سمبتله کراپ ڤرمنتاان همب م
این دان سدیله ددغرکن م دغن
رحیم اکن دعا همب اوله ڤرمنتاان
ستی مریم بنداام دان نبی یحیا
المیدن دان قدیس سطفان ڤرتام
شکسی ایمان دان قدیس گریگوروس
یغ اد ترغ ڤد کامی دان سکل رسول
دان سکل نبی دان سکل ڤندیت دان
سکل شکسی ایمان دان سکل ڤاتریك

دغردغارن اورغ عادل يغ برسيلهكن
همب كڤد كرجائن شرڤ .
كسيهن‌له اكن سڤل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

23

يا توهن‌ك يغ امت الرحمن مك
كسيهن‌له اكن سڤل اورغ يغ ڤرچاي
اكن اڠكو بايق يغ در كلورڤاك بايق
يغ كلوارن بايق يغ دكنالي‌ك بايق
يغ تياد دكنالي‌ك بايق يغ هيدڤ
بايق يغ مات امڤونيله كراپ ڤد
سترو ستروك دان ڤد اورغ يغ ممبنچ
اكن داك سڤل ساله يغ يا تله
برساله ڤداك سديله ڤالڠكن ديا
ايت در ڤد جاهت يغ دكهنداكي‌ڤ

دتنتوكن م اكن ممڠكل ڤداك سڤاي
جـواك اين داڤت برهنتي انتار اورڠ
بايق سرت هارڽ دالم بـارڠ بـارڠ
اورڠ عادل سمڤي هاري كـدتـاڠـن م
ايـت .

كسيهن له اكـن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

22

يا حاكم يڠ عادل اداڤ مـك ڤـد
ديواس مان اڠكو اكـن داتـڠ دڠـن
كمليئن بـڤـا م مڠهكمكن اورڠ يـڠ
هيدڤ دان يڠ مات جاڠن له كـراڤ
ماسق بچار دڠـن هـمـب م ايـن
ملاينكن سديله ڤليهراكن همب در
اڤي ككل سرت كرنياكن داڤت همـب

20

يا مها توهن يڠ امت درماون اداڤ
مك سرهكنله كراڤ همبم اين كڤد
تاڠن سوات ملايكت يڠ بايق سڤاي
دڤليهراكن ڤله جواك سمبل
دڤرلنتسكنڤله اكن همب دڠن
سلامت دتڠه ادڠاداڠن سڬل جن يڠ
بردودق دادار.
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

21

يا مها المسيح يڠ تراڠ بنر اداڤ
مك كرنياكنله كراڤ داڤت جواك
جاد هارس ممندڠ چهاي كملئن م
دڠن ڬمرڤ ڤد هاري ايت يڠ

داقت همب جاد سوچ در نجس
جيواك دهول همب كلور در دنيا اين ٠
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ٠

49

يا الله يغ الرحمن اداپ مك
انكراهله كراپ داقت همب م اين
ڤرك ككرامت م سرت دغن ايمان يغ
بنر دان دغن عمل يغ باپق لاكي ڤون
كمدين در سده سمبت سر القربان
المهاقدس ٠
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ٠

کراپ همب م این در کلکوݞ یغ
جاهت پ ایت اکن مغرجاکن
کچیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
همب کیڠاتن اکن هاری اخر یغ
ترهیبت ایت سرت تاکت در جهنم
دان هارڤ اکن کرجأن شرڬ سڠای
داڤت همب برلاری در دوس سرت
مغرجاکن عدلت.
کسیهن‌له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس.

48

یا الورن کهدوڤن ککل مڠالرکن‌له
کراپ در هنتیک ایر مات یغ
مغداکن توبت بنر سام سام دغن
توبت ڤرمڤون یغ بردوس ایت سڠای

16

يا الله يڠ سمبل دبكاكن م اكن
تاڠن م لال برايسيكن سڬل سمست
دڠن كمراهنم مك همب م اين
دسرهيله اي اكن جيواپ دالم تاڠن م
يا توهنك برجڬاله دان مڠداكنله
كراپ ڤد همب م بارڠ بارڠ اڤ يڠ
چوكڤ اكن سڬل ككراڠن پ بايق
ڤد جيو بايق ڤد توبه بايق ڤد
كتيك دنيا اين بايق ڤد اخرت .
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

47

يا ڬمبال يڠ بايق يڠ ممڤولڠكن
دمب برسست يا توهنك ڤالڠكنله

شيطان دان در اورغ فاسق دان در
سكالين بهاى جيو دان توبه .
كسيهن‌له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

15

يا مها المسيح يغ ڤنغكو اتس
سكلين مخلوق اداڤ مك لاغن م
جديله كراڤ ڤرلندوغن اكن همب م
اين ڤد سيغ دان مالم بايق درومه
بايق دجالن بايق كتيك همب
برتيدر بايق كتيك همب برجاڠ اڬر
جاڠن‌له همب مڠانتق .
كسيهن‌له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

13

يا راج شرڤاٽ كرنياكنلـه كراڤ
ڤد همبم اين كرجاٽم يڠ تلـه
دجنجيكنم ڤد اورڠ يڠ كـكـاسهم
مك سديله تڠه‌كن هاتي همب سڤاي
داڤت همب بنچ دوس سرت براهي
اكن اڠكو دان ميمڤيكن كهنداڤنم
حوڠ.
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

14

يا مها توهن يڠ مڠهيدڤكن سڬل
مخلوق مك اوله تند صليڠم
ڤليهراكنله كراڤ جيو دان توبهك
درڤد ڤمبجوكن دوس دان در ڤرچباٽ

يا توهن سديله ڤليهراكن همب م
اين در سڬل كيركراءن كاتكتاءن
دان كرجكرجاءن يڠ جاهت پ؛
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

12

يا مها توهن يڠ براهي اكن سكل
يڠ بايق دان يڠ امڤوڽ كواس اتس
سڬل كهنداقن مك جاڠنله كراڤ
يريكن همب داڤت ڤرڬ ايكت
كهنداقن دريك ملاينكن دانتركن
له اوله م ڤد همب اكن برتورت
كهنداق م جوڬ.
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

سرت مغقدسكن ستاهو هتىك دان
مپچيكن توبهك دركسلأن لاكيڤون
دڤاسغ له كراپ اوله اڤى ايت دالم
هاتى همب اكن تراغ حكمت يغ
دريم .
كسيهنله اكن سكل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس .

11

يا توهن عيس يغ كبديئن در باڤ
اداپ مك انكراهكنله كراپ ڤد
همب كبديئن يغ بنر سڤاى ڤد
سكل كتيك دتولغكنپله ڤد همب
اكن مراتغ اتس يغ بايق بركات
ڤركتائن يغ ڤتت دان مغرجاكن
ڤكرجائن يغ هارس دهداڤن حضرتم

برتورت هوا نفس كڤد تاغن تاغنك
اڠم جاغنله اى مغرجاكن ڤكرجاأن
يغ حرام كڤد كاكيككيك اڠم جاغن
له اى جالن برايكت سمڤاغن ناكل
ملاينكن دانتركنله اوله ڤرنتاهن م
اكن كاكيككيك ايت تورت سكل
ڤپروهن م جوڠ.
كسيهنله اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

10

يا مها المسيح يا اڤى يغ ممبرى
كهدوڤن ملك اڤى ڤغسيهنم يغ
تله دتورنكن م اتس بوم ڤاسغ له
كراپ دپا ايت دالم جواك سڤاى
دهغسكنپله اكن سكل چورغ عقلك

الممودت سمڤي هاري ايبن ادوهي
همب سده برسالة دهداڤن ذات
الاهتم دڠن ڤرسأنك دان دڠن
اڠكتاك دان دڠن توبهك.
كسيهنله اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

9

يا مها توهن يڠ ڤليهراكن سڠل
سمست مك بريكنله كراڤ تاكت قدس
يڠ دريم دان سديله ممبوبه ديا ايت
كڤد ماتمتاك اڬر جاڠنله اي
ممندڠ ڬجهاتن كڤد تليڠنلڠاك
اڬر جاڠنله يا دڠردڠارن بنچان
كڤد مولتك اڬر جاڠنله اي برتوتر
بوهڠ كڤد هتيك اڬر جاڠنله اي

کاتـكـتـاۤن دان كرجكرجاۤن يا توهن‌ك همڤسكن‌له كراڤ سجيـل يـڠ داتسڤ اد ترتولس دوسدساك دان سـديـلـه سورتكن نام همب دالم كتاب كهدوڤن جـوڬ .

كسيهن‌له اكن سڬل سمست دان اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

8

يا الله يـڠ مـمـركس دوس دوس تربوني مك همب م اين سده برساله لاون م دڠن اختيار دان دڠـن تياد اختيار دڠن ڤڠتهوۤن دان دڠن ببالن مـك امڤونيله كـراڤ دوسدساۤن يـڠ دكرجاكن همب در كتيك مان تله دتريم همب ڤراناڤن بهارو دالم سر

6

يا ذات يغ تياد دجديكن اداپ
بهو همبم اين سدة برساله لاون م
دغن هاتى دان دغن عقل دان دغن
توبه مك سبب حرمت نمام يغ قدس
جاغن له كراپ تركنغكن اكن دوس
دسأن لام يغ تله دكرجاكن همبم
اين .
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس .

7

يا توهن ك يغ مات مات تجم اداپ
سرت ليهت پات پات مك همبم اين
سدة برساله لاون م دغن كسير كرأن

5

یا روح القدس الله بنر یغ سدہ
تورن دموار یردین دان لاڽ داتس
سڠل رسول دان یغ تله منراغکن
ڤداك دالم سر المودت بهو همب م
این سدہ برسالہ لاون شرڬ دان
دهداڤن حضرت م مك سڤرت تله
دسچیکن م اکن رسول رسول م دڠن
لیدہ لیدہ براڤی دمکینله مپچیکنله
ڤول کراپ همب م این دڠن اڤی در
سرڬ ·
کسیهنله اکن سڠل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس ·

4

يا انق الله الله بنر يغ تله برتورن
در ڤغكو بڤام دان يغ مغناكن
سنديريم دغن توبه درڤد ستي
مَريَم ڤراون سنتياس اكن منبسكن
كامي يا انق الله يغ دصليڤكن دان
دقبوركن دان بغكت در انتار اورغ
مات مات دان نايق كڤد بڤام بهو
همب م اين سده برساله لاون شرݢ
دان دهداڤن حضرت م ملك سڤرت
اغكو تله تركنڠكنله اكن اورغ
ڤنچوري يغ برتوبت ايت دمكين له
تركنڠكنله كراپ اكن همب مانكال
اغكو سده هابس ماسق كرجاأن م .
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

3

باڤ شرڬاڽ يا الله بنر يغ تلـه
مڤورهكن انـق يـغ دكاسه م اكـن
منچاري دمب برسست بهو همب م
اين سده بـرسـاله لاون شرڬ دان
دهداڤن حضرت م مك سـڤـرت انق
كهلاڠن تله دسمبت بـڤـاپ ايـت
دمكينله اللهك ميمبتله كراپ همب م
اين سديله برڤكيكن ڤول همب دڠن
ڤكين ڤرتام يغ تله دهيلڠكن اولـه
سالهسلاهن پ .

كسيهن‌له اكن سڬل سمسنت دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

2

همب ڤرچاي دڠن ايمان تتڤ
اكن اڠكو سرت مڽمبه سجود ڤدام يا
تراڠ يڠ تياد تربهاڬي كاسان قدس يڠ
تيڬ اقنوم هات سوات الله اداڤ الله
يڠ اس دان يڠ سده منجديكن تراڠ
سرت مڠابسكن كلم مك انچتكنله
كراڤ درڤد جيواك كڬلاڤن دوس دان
ببالن دان سديله منراڠكن عقلك
سكارڠ اين سڤاي داڤت همب منت
دعا تورت كهندقم دان دڠركن اوله م
اكن ڤرمنتاانك.

كسيهنله اكن همب م اين يڠ
امت بردوس.

MALAICE

1

همب ڤرچاي دغن ايمان تتڨ
اكن اغكو يا الله باڨ دان انق
دان روح القدس ذات يغ تياد
دجديكن دان تياد كاُبسن مخلوق
ملايكت دان مانشي دان سڮل
مخلوق .
كسيهن له اكن سڮل سمست .

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്തതും മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ* മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കയുടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന പാപാ പുത്രൻ റൂഹാദക്കുദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടറിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൻ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടു കരുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

2

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു
മുമെകവുമായ ദൈവതമെ* മുഴു വി
ശ്വാ സത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടു
റിയിച്ച വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തി
ന്റെ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താ
ക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും
അറിയായ്മയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എ
ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു
ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നൻമനസ്സിൻ
പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാത്ഥിക്ക
ന്നതിനും നീ എന്റെ അപെക്ഷ യെ
ാടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ൟരക്ഷണം
തന്നെ എൻബുദ്ധി വെളിപ്പെടുത്തണെ
മെ*

വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗ്രണം ചെയ്യണ
മെ കൎത്താവെ॰

5

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ॰ പട്ട
ാങ്ങയായ തമ്പുരാനെ॰ കാണാതെ പെ
ായാട്ടിനെയമ്പെഷിക്കുന്നതിന്നായിട്ട
നിന്റെ സ്നെഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ അ
യച്ചുവല്ലൊ॰ ആകാശത്തിന്ന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ॰
നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ॰

4

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുള്ള സര്വ്വെശ്വരാ* നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാറ്പിടത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ട കന്യാസ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി ധരിച്ച കുരിശിന്മെൽ തറക്കപ്പെട്ട അടക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനിന്നും ഉയിൎത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുനീററ കരെറിയല്ലൊ* ആകാശത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ, നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീപ്രവെശിക്കുമ്പൊൾ കള്ളനെ ഒത്തു പൊലെ എന്നെ ഒക്കനൈമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമൊദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

5

തമ്പുരാൻെറ റൂഹായും പട്ടാങ്ങയായ സൎവ്വേശ്വരാ* നീ യൊൎദാനിലും തിൻമുറിയിലുമിറങ്ങി, ശ്രുദ്ധമാന സ്നാനത്തിൻെറ മാമ്മൊ ദീസ കൊണ്ടെ എന്നെ തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെയും നിൻെറ മുമ്പാകെയും പാപംചെയിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടെ നീ ശ്ലീഹാന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പൊലെ നിൻെറ ദൈവാഗ്നിയാൽ എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

6

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്ത സ്വഭാവമെ* ഹൃദ
യത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊ
ടും നിന്നൊടു മറുത്ത പാപം ചെയി
തൻ* നിന്തിരുനാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടു
ള്ള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒൎക്കല്ലെ*
നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷ്ടത്തൊളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ*

7

എല്ലാവറെറയും കണ്ടുശൊധനം ചെ
യ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും
വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും
നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെ
യിതൻ* എന്റെ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചീട്ട മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശെഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതെണമെ* നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യെദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടുംകൂടെ മനഗ്ഗണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മനസ്സൊവ്വാതെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അറിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്ദ്രിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയവങ്ങളിലും ഒക്കയും മാമ്മൊദീസായുടെ പുതിയജനനം തുടങ്ങി ഒരുനാൾ വരെയും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്ന

വിരൊധമായി പിഴച്ചതുഹെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദൊഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

9

എല്ലാവറെറയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ* പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്യായത്തിന്റെ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളി ലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിന്റെ

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടുവച്ചു നിത്തു
ന്നതല്ലാതെ, നിൻെറ പ്രമാണങ്ങളൊ
ക്കെയൊടു ഒക്കുന്നതിനുവെണ്ടി, അവ
റെറകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്ക
ണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ *

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മി
ശിഹായെ എൻെറ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ
ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന
ഹൃദയത്തിൻെറ മനസാക്ഷിയെ ശു
ദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന
എതൻെറ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും
നിൻെറ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന

ഹൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്ക ന്നതിനുമായിട്ട, ഭൂമിയിലിറക്കി പക ൎന്ന നിന്റെ സ്നെഹാഗ്നിയെ എന്റെ ആത്മത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാക്ഷത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

11

പിതാവിന്റെ ബൊധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഒരംശൊയെ* നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്യനിപ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനുമായിട്ടുഎനിക്കു ബൊധജ്ഞാനം തന്നരുളുക. ആകാത്ത നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

12

നന്മയെ സ്നെഹിച്ചും മനസ്സിനെ
തിരിക്കുന്നവനുമായ കൎത്താവെ* എനാ
ത്മാവിൻെറ ഇച്ശയിൻ പ്രകാരം നടപ്പാ
ാൻ എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ ന
ന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിൻതിരുമന
സ്സുപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കു
ന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പൊക
ണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

13

സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ* നിനക്കു
പ്രിയപ്പെട്ടവൎക്കു നീ പറഞ്ഞൊത്ത നി
ന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നതുമെന്ന്യെ
പാപത്തെ ദ്വെഷിപ്പാനും നിന്നെ മാ
ത്രം സ്നെഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സി
നെ നിറവെററുവാനും വെണ്ടി, എന
ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ*
നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ല്യമ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

14

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാല
നം ചെയ്യുന്നവനെ ദൊഷങ്ങളുടെ ദുരാ
ശകളിൽനിന്നും പൈത്താന്മാരുടെ പ

രക്ഷകളിൽനിന്നും ദുഷ്ടരിൽനിന്നും ആത്മാശരീര എല്ലായൊഗ്യങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ ക്കരിശിന്റെ അടയാളത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും കാത്തുക്കൊള്ളണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമെദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

15

എല്ലാവറെറയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു താൻ വഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറങ്ങുന്നതുതാൻ ഉണൎന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ ഞാൻ തെററി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ടു, രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈയാൽ എന്നെ തുണെയ്ക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യെ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

16

എൻ സൎവ്വെശ്വരാ* നീ കൈ തുറ
ക്കും പൊൾ നിന്റെ മനഗ്ഗുണം കൊണ്ടെ
സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂൎണ്ണപ്പെടു
ത്തുന്നവല്ലൊ* ഞാനെന്റെ ആത്മാവി
നെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു* നീ
അതിനെകാത്തു രൂക്ഷിച്ചു ഇപ്പൊഴു
മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ആത്മശരീര ദി
ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യെ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

17

തെററിപൊയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
നെ എന്റെ ചീത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്ന
നൽ മയ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിപ്പിച്ചു,
ഞാൻ ദൊഷത്തിന്മെൽ തെറി, നീതി
യെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണ
ത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നര
കത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജ്യ
ത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ടു ര
ക്ഷിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും. വല്യ ദൊ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ *

18

സദാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ* ഞാ
ൻ ംരംഭ്രലൊകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി
ന്നുമുമ്പ, എന്റെ ആത്മാശ്രദ്ധങ്ങളെ
കഴുകുന്നതിന്നു വെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്ത്രീ
യിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന്റെ ഹൃ
ദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെററം പ്രവൃത്തി
ക്കുന്നകണ്ണുനീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക
ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

19

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ട
ാങ്ങയായ വിശ്വാസത്തൊടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളൊടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളു തെലൊടും ക്കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെ ന്നൊടു മനഗുണം ചെയ്യണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത ാവെ *

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങ ളിൽ കീഴെ കവച്ചചെയ്യുന്ന പിശാ ശുക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൽ നടുവെ ഉപദ്ര വം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സ്വാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവി നെ എല്പിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ

ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്കൂടെ മനഗ്ഗ്രഹം ചെയ്യ്യണമെ കൎത്താവെ*

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന മിശിയായെ* ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പൊൾ, എനാത്മാവ നിന്റെ മഹത്വത്തിന്റെ വെട്ടം കാണുന്നതിനും, നിന്റെ മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുകളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊടും ക്കൂടെ സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ യതിനെ യൊഗ്യമാക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമൊദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗ്ഗ്രഹം ചെയ്യ്യണമെ കൎത്താവെ*

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ* പി
താവിന്റെ മഹത്വത്തൊട ഉയിരവ
രയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ
വരുമ്പൊൾ, നിൻ ദാസന്റെ യൊഗ്യ
തയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ* ആ
ൽ എന്നന്നെക്കുമുള്ള തീയിൽനിന്ന
എന്നെ വിടുവിച്ചു, ആകാശരാജ്യത്തി
ന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിമാന്മാരുടെ ഭാഗ്യമു
ള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താ
ാവെ*

25

എത്രയും മനൊഗുണമുള്ള കൎത്താവെ. നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ൎക്കൊക്കയും നാട്ടുകാരൎക്കും പരദെശിക ൾക്കും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്യൎക്കും ഉയിരവൎക്കും മരിച്ചവൎക്കും നീ കൃപാചെ യ്യുന്നതെന്ത്യെ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരൊധമായിട്ടു ചെയ്തി ത കഠിന ദൊഷങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ ൎക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യൊഗ്യ രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രൊധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കെണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കൎത്താവെ* അടിയന്റെ പ്രാൎത്ഥനയെ നീ കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുണ്യജനനിയുടെയും സ്ഥാപക യൊഹന്നാൻ ശുദ്ധമാന എസ്തപ്പാനൊസ, മുമ്പിലത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ട ഗ്രീഗൊറിയൊസ ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹന്മാർ, ദീൎഘദൎശികൾ, വെദവിദ്യാപാരഗർ, വെദസാക്ഷികൾ, മല്പ്യാപിതാക്കന്മാർ, തപൊധനന്മാർ, കന്യാസ്ത്രീകൾ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപെക്ഷയാലെ, എന്റെ പ്രാൎത്ഥനകൾക്കു മനഗുണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ*

വെർത്തിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിത്വമെ സദാനെരവും തിനക്കു മഹത്വവും വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ അമെനീശൊ *

INDEX